

Západočeská univerzita v Plzni

Fakulta filozofická

Bakalářská práce

2012

Šárka Stejskalová

Západočeská univerzita v Plzni
Fakulta filozofická

Bakalářská práce

Le langage SMS en français
Šárka Stejskalová

Plzeň 2012

Západočeská univerzita v Plzni

Fakulta filozofická

Katedra románských jazyků

Studijní program Filologie

Studijní obor Cizí jazyky pro komerční praxi

Kombinace angličtina – francouzština

Bakalářská práce

Le langage SMS en français

Šárka Stejskalová

Vedoucí práce:

Doc. PhDr. Marie Fenclová, CSc.

Katedra románských jazyků

Fakulta filozofická Západočeské univerzity v Plzni

Plzeň 2012

Prohlašuji, že jsem práci zpracovala samostatně a použila jen uvedených pramenů a literatury.

Plzeň, duben 2012

.....

Poděkování:

Ráda bych upřímně poděkovala své vedoucí práce Doc. PhDr. Marii Fenclové, CSc. za čas a užitečné rady, které mi věnovala.

Dále bych ráda poděkovala všem svým frankofonním přátelům, kteří se podíleli na vyplnění nebo distribuci dotazníků, nebo mi poskytli své francouzské SMS. A samozřejmě také rodině, za podporu a trpělivost.

Enfin, je voudrais remercier tous mes chers amis français et belges, qui ont partagé le questionnaire avec leurs amis et grâce auxquels j'ai eu l'opportunité d'obtenir davantage de données pour ce travail.

1	INTRODUCTION	1
2	LANGAGE SMS	3
2.1	Définition	3
2.2	Histoire.....	4
2.3	Différents points de vue sur le langage SMS.....	7
2.4	Méthodes générales d'abrégéer les mots en français	10
2.4.1	Abréviations	10
2.4.2	Sigles	12
2.4.3	Symboles.....	13
2.4.4	Acronymes	14
2.4.5	Troncations.....	15
2.5	Méthodes spécifiques d'abrégéer les mots en langage SMS..	16
2.5.1	Abréviations	18
2.5.2	Sigles	18
2.5.3	Troncations.....	19
2.6	D'autres expressions utilisées dans le langage SMS	19
2.6.1	Anglicismes	19
2.6.2	Verlan	20
2.6.3	Rébus typographiques.....	23
2.6.4	Smiley™	24
3	RESULTATS DES QUESTIONNAIRES	25
3.1	Questionnaire pour les français natifs	25
3.2	Questionnaire pour les tchèques francophones	41
4	PETIT DICTIONNAIRE DES EXPRESSIONS SMS.....	45
5	CONCLUSION.....	51

6	BIBLIOGRAPHIE	53
6.1	Ouvrages consultés.....	53
6.2	Adresses consultées sur l'internet	54
7	RESUMÉ EN FRANÇAIS	56
8	RESUMÉ EN TCHÈQUE	57
9	ANNEXES	58

1 INTRODUCTION

Le thème de mon mémoire est « Le langage SMS en français », ce qui est un trend moderne dans la communication utilisée non seulement pour écrire les SMS. J'ai choisi ce sujet, parce que j'ai passé une année d'études à l'université de Perpignan en France, je me trouvais alors au milieu des jeunes étudiants où j'étais souvent confrontée avec ce langage et j'avais l'intention de le mieux comprendre. En plus, je trouve ce thème utile et actuel, parce que, d'après moi, pour bien comprendre une langue étrangère, il faut connaître non seulement sa forme littéraire mais aussi sa forme familière qui est répandue et utilisée parmi les jeunes gens.

Ce mémoire a pour objectif de présenter le langage SMS, ses règles et manières d'abrégé la communication et de trouver à quel point ce langage est répandu parmi les jeunes français et francophones.

Le travail est divisé en cinq chapitres principaux. Après l'introduction, la deuxième partie essaie d'analyser le langage SMS théoriquement. Dans ce chapitre, je vais définir le langage SMS et décrire son évolution historique. Ensuite, je vais mentionner les différents points de vue sur ce langage. Puis, je m'occupe des méthodes générales d'abrégé les mots en français et des méthodes spécifiques d'abrégé les mots en langage SMS seront présentées et enfin de mentionner d'autres expressions utilisées dans le langage SMS.

La troisième partie est pratique. Dans cette partie je vais analyser les résultats obtenus à la base des deux questionnaires que j'ai élaboré. Le premier questionnaire est conçu pour les locuteurs natifs français ou belges. Le but de ce questionnaire est de trouver combien de personnes pratiquent ce langage et de relever quelle est leur opinion sur le langage SMS et quel est son influence sur le français. Le deuxième questionnaire est fait pour les tchèques francophones. Son but est de trouver si les Tchèques ont été déjà confrontés avec ce langage et s'ils comprennent les messages écrits en langage SMS.

La quatrième partie, représente un petit dictionnaire des expressions SMS, que j'ai élaboré à partir des messages que j'avais recueilli pendant mon séjour en France et aussi à partir des questionnaires que j'avais adressés à mes collègues francophones.

Les conclusions de mon mémoire ont pour ambition de résumer les connaissances auxquels on est arrivé. A la fin de ce mémoire, j'ai ajouté la liste des sources bibliographiques, les deux résumés dont un en français et l'autre en tchèque et les annexes.

Pour rédiger ce mémoire, j'ai consulté des manuels linguistiques, des livres qui se concentrent sur le langage SMS et biensûr l'internet, où la présence des abréviations est la plus fréquente.

Le présent mémoire est destiné à tous les lecteurs qui veulent améliorer leurs compétences linguistiques. J'espère que mon mémoire est présenté de manière claire, intéressante et complexe, pour qu'il puisse servir comme un support pour les enseignants de français tchèques qui seraient intéressés par les nouvelles tendances et voudraient les apprendre à leurs étudiants.

2 LANGAGE SMS

2.1 Définition

L'abréviation SMS est empruntée de la locution anglaise **Short Message Service**. L'abréviation est devenue internationalement connue. Elle est donc utilisée en français même qu'en tchèque. D'après la Wikipedia, le langage SMS est « *un sociolecte écrit qui modifie les caractéristiques orthographiques voire grammaticales d'une langue afin de réduire sa longueur, dans le but de ne pas dépasser le nombre de caractères autorisé par les messages SMS, ou dans le but d'accélérer la saisie de l'énoncé sur un clavier numérique d'un téléphone.* » ¹

Le langage SMS utilise plusieurs méthodes pour économiser les signes, afin d'éviter de dépasser la limitation à 140 ou 160 caractères par SMS. Les raccourcissement des phrases et des mots sont effectués grâce aux abréviations (slt, tt, pr), troncations (ciné, resto, aprem) et d'autres expressions comme les anglicismes (lol, now, kiss), le verlan (meuf, vénère, zik), les rébus typographiques (bi1, 2m1, mer6), la prononciation des lettres (C, G, L) et la phonétique (eske, koi, ossi). « *La cyberl@ngue permet d'effacer les barrières de la langue et démocratise la communication.* » ²

Ce type d'écriture n'est pas appliqué seulement pour écrire des SMS, il a sa place dans n'importe quel communication sur internet, comme par exemple en messagerie instantée, en courrier électronique, sur les forums Internet, les blogs et aussi dans les jeux de réseau, parce que son but est de dire « *le maximum de choses en un minimum de temps et d'espace.* » ³

¹ *Langage SMS*. La Wikipedia, l'encyclopédie libre [en ligne]. [consulté le 1^{er} mars 2012]. Disponible sur : http://fr.wikipedia.org/wiki/Langage_SMS

² DEJOND, Aurelia. *La cyberl@ngue française*. Tournai : La Renaissance du Livre, 2002. p. 11

³ IBIDEM, p.19

On peut dire que pour économiser les signes, le langage SMS suit l'adage : « le temps, c'est de l'argent », mais même si on l'écrit en version abrégée : « le tps C de l'€ », le message en français sera de deux signes plus long (en comptant les espaces) que celui en anglais avec son équivalent : « time is money », donc l'utilisateur va plutôt s'incliner vers la dernière version. L'influence par la langue anglaise est considérable, surtout parce qu'elle offre un net avantage en utilisant moins de mots et de lettres, donc certains mots anglais plus courts que leurs équivalents français s'imposent. Ce trend moderne a envahi la vie quotidienne et surtout celle des adolescents dont la plupart possède un téléphone portable et pratique couramment le langage SMS.⁴

La communication sur internet, appelée aussi « la communication médiée par ordinateur » (CMO) peut être divisée en deux types selon la temporalité de l'échange. Le premier est la communication en temps réel ou synchrone qui comprend le clavardage (ce qui est un mot-valise de bavarder sur clavier) et la messagerie instantanée. Le second type est la communication en différé ou asynchrone, qui inclut le courrier électronique, les forums de discussion et les blogs.⁵

2.2 Histoire

Avec l'évolution de nouvelles technologies au fil des dernières années, la communication par un téléphone portable ou bien par l'internet est devenue beaucoup plus répandue. Et si on ajoute le mode de vie qui s'accélère encore, la tendance de s'exprimer de manière la plus courte et la plus vite possible est logique. Cette nouvelle tendance est évidente surtout dans le langage SMS, également appelé la cyberlangue ou le langage texto.

⁴ POUSSEVY, Eric. *Parlez-vous le SMS ?*. Paris : Express Roularta Éditions, 2010. p. 8.

⁵ Tatossian A. *Typologie des procédés scripturaux des salons de clavardage en français chez les adolescents et les adultes*. La linguistique française [en ligne]. [consulté le 17 mars 2012]. Disponible sur: http://www.linguistiquefrancaise.org/index.php?option=com_article&access=doi&doi=10.1051/cmlf08012&Itemid=129

On dit que le premier qui a créé ce style d'écriture était un artiste dadaïste, Marcel Duchamp, qui « *inventait la première phrase en SMS en écrivant au bas du tableau les lettres suivantes : L.H.O.O.Q.* »⁶ Si vous épellez les lettres écrites, le message donne la phrase « Elle a chaud au cul. », ce qui a causé un scandale en 1919. Ces lettres étaient écrites au bas du tableau de la Joconde, à laquelle M. Duchamp a aussi dessiné les moustaches.⁷ Mais dans ce cas, c'est plutôt un rébus et pas un vrai message en langage SMS, vu que le langage SMS doit son nom à l'usage aux téléphones portables qui n'existaient évidemment pas à l'époque de M. Duchamp.

Il faut aussi mentionner l'auteur français, Phil Marso, qui a publié déjà huit oeuvres écrites en langage SMS ou en langue P.M.S (Phonétique Muse Service) ce qui est, d'après les témoignages d'orthophonistes, son invention. Il s'agit d'une « *passerelle entre le SMS abrégé (Téléphone portable, forum internet, MSN) et la langue française. Elle est un outil pédagogique en direction des jeunes en difficulté par le biais d'exercices de traduction de la PMS vers la langue française.* »⁸ Le premier livre au monde en langage SMS a été publié le 14 janvier 2004 sous le titre « **Pa SAge a TaBa vo SMS** » et un grand quotidien comparait cette oeuvre au film culte « Massacre à la tronçonneuse ».⁹

Voici un extrait de ce livre avec la traduction en français normal :

« **L'histoar** : Bob KanCro è surpris a min8 avk 1 s@c poubel rempli 2 mégo. La poliss le surveillè 2pui dê moa pr savoar s'il avè aréT 2 méfu. Au bou 2 24h 2 gardà-vu, Bob ne montre ok1n Dpendance 2 la 6garett. Lè keufs on lè nRRRR ! Le komisR Mafoin engAg le Dtektive JWB (John Wilson Bred) pr grilé à peti feu le susP, 24h sup'. Bob KanCro pRdra-t-il la 100T face à 1 acharneMen Trapeutik 2 rud épreuv ?

Traduction : Bob Cancéro est surpris à minuit avec un sac poubelle rempli de mégots. La police le surveillait depuis des mois pour savoir s'il

⁶ POUSSEVY, Eric. *Parlez-vous le SMS ?*. Paris : Express Roularta Éditions, 2010. p. 10.

⁷ IBIDEM.

⁸ Livres en langages SMS/PMS. SOS Téléphone mobile [en ligne]. [consulté le 9 mars 2012]. Disponible sur: <http://sostelephonemobile.com/livresmspmsfrance.htm>

⁹ IBIDEM.

avait arrêté de fumer. Au bout de 24 heures de garde à vue, Bob ne montre aucune dépendance de la cigarette. Les flics ont les nerfs ! Le commissaire Mafoin engage le détective John Wilson Bred pour griller à petit feu le suspect, 24 heures supplémentaires. Bob Cancéro perdra-t-il la santé face à un acharnement thérapeuthique de rude épreuve ? »¹⁰

Une autre oeuvre publiée en 2004 est appelée « Frayeurs SMS », elle contient « six nouvelles courtes qui vous glaceront d'horreur »¹¹ et est écrite en miroir avec la page de gauche en français et celle de droite en langage SMS. Ses autres ouvrages comprennent « L » (2005) (*voir le résumé d'oeuvre à l'annexe 1*), « CP SMS » (2005) où CP signifie Cours Préparatoire, « La font'N j'M ! » (2005) dans lequel il a récrit les fables de Fontaine en « langage plus moderne ». Les fables sont appelées : le corbô É le renar (Le Corbeau et le Renard), le ch'N É le rozô (Le Chene et le Roseau), la grenou'ye ki v'E se f'R Ø'6 gro ke le b'Ef (La Grenouille qui veut se faire aussi grosse que le Boeuf), la 6'gal É la founi (La Cigale et la Fourmi), le lou É l'aÑô (Le Loup et l'Agneau), lê 2 kok' (Les deux Coqs), le labour'Er É sê enfan (Le Laboureur et ses Enfants)...¹² Les dernières livres sont intitulés : « K'pote swing » (2007), « kiff Q'pidon » (2008) et « 6'lens ! on m' Errrrrrr ! » (2010).¹³

Je pense que le texte écrit en langage SMS est moderne et peut donc être attirant pour les jeunes lecteurs, ce qui est bien parce que globalement, les jeunes lisent de moins en moins et passent leur temps plutôt devant l'ordinateur. Mais de l'autre côté, je ne recommande pas de le lire aux jeunes français ou aux étrangers, qui commencent à apprendre la langue française, puisqu'ils peuvent être négativement influencés en ce qui concerne l'utilisation de la grammaire etc. On peut prendre comme exemple l'usage du verbe être dans les deux types de texte cités au-

¹⁰ *Livres en langages SMS/PMS. SOS Téléphone mobile [en ligne]. [consulté le 9 mars 2012]. Disponible sur: <http://sostelephonemobile.com/livresmspmsfrance.htm>*

¹¹ *IBIDEM.*

¹² *Les 12 livres des Fables de La Fontaine. La Fontaine [en ligne]. [consulté le 12 mars 2012]. Disponible sur: <http://www.lafontaine.net/lesFables/listeFables.php?tri=alpha>*

¹³ *Livres en langages SMS/PMS. SOS Téléphone mobile [en ligne]. [consulté le 9 mars 2012]. Disponible sur: <http://sostelephonemobile.com/livresmspmsfrance.htm>*

dessus. Dans le premier texte écrit en langage SMS, l'auteur a utilisé « è » qui remplace en français normal « est ».

Je voudrais encore souligner que le langage SMS prend sa place même dans l'industrie alimentaire, en particulier la société Haribo a appelé un de ses bonbons « Fruikipik », qui remplace « Les fruits qui piquent ». (voir à l'annexe 2)

2.3 Différents points de vue sur le langage SMS

Les points de vue sur le langage SMS sont diverses. D'un côté, il y a des gens qui sont strictement contre ce type d'écriture et qui ont fondé le « **Comité de lutte contre le langage sms et les fautes volontaires sur internet** » dans lequel 19880 (valable le 9 mars 2012) de personnes se sont engagés. Il est intéressant de noter que ce Comité a été créée par un jeune étudiant à l'âge de 15 ans et que le site internet lui-même est traduit en langage SMS, ainsi qu'un de leur manifeste est écrit en cette langue (voir l'annexe 3). Sur ce site, il y a la définition du groupe dont chaque mot ou expression est expliqué en particulier pour éviter des incompréhensions et des reproches de la part des non initiés.¹⁴

Voici la définition du langage SMS écrite par le créateur de ce site :
« Le langage SMS regroupe des abréviations non universelles, non connues de tout le monde, et donc non compréhensibles par tout le monde. Pour savoir si un texte utilise du langage SMS, il faudrait le soumettre à un étranger maîtrisant peu le français. Si cette personne arrive à lire votre texte et à en saisir le sens, tout va bien ;). On peut ajouter que le langage SMS ne répond pas à des règles orthographiques ou grammaticales strictes : un même mot peut souvent être écrit de

¹⁴ *Le Sommaire*. Comité de lutte contre le langage SMS et les fautes volontaires sur Internet [en ligne]. [consulté le 9 mars 2012]. Disponible sur: <http://sms.informatiquefrance.com/index.htm>

*plusieurs manières différentes. Voici tout de même un petit exemple de langage SMS : le mot « demain » en « 2m1 »*¹⁵

Il faut mentionner que le but de ce Comité n'est pas de critiquer le langage SMS utilisé auprès des messages sur les téléphones portables, mais de s'opposer à écrire de ce manière sur l'internet où l'utilisateur n'est pas forcé d'abrégé son message parce qu'il n'y a pas de limitation des caractères. L'une des choses reprochées est le fait que cette écriture est irrespectueuse par rapport à ceux qui n'utilisent pas ce langage et ils sont donc obligés de déchiffrer les messages afin de les comprendre.¹⁶

Ensuite, ils critiquent aussi que *« un même mot pouvant se raccourcir de plusieurs manières différentes, tandis que deux mots différents pourront s'écrire pareil. »*¹⁷

D'autres ont peur de voir disparaître l'utilisation d'une langue riche. *« Le ton de l'écrit s'oralise, devient plus familier. Des employeurs se plaignent de ne plus recevoir de lettres de présentation formelles, mais des petits courriels du genre : « Bonjour, votre entreprise m'intéresse, je voudrais bien vous rencontrer. Voici mon CV », le tout suivi du désormais célèbre bonhomme sourire jaune. »*¹⁸

De l'autre côté, il y a des opinions plus positives, d'après lesquelles le langage SMS ne veut pas appauvrir la langue française, mais de le compléter tout simplement. *« En aucun cas, comme le craignent certains linguistes plus puristes, il ne remplacera la langue actuelle : il s'agit d'un complément consacré à certains supports [...]. On peut voir dans la*

¹⁵ *La définition du comité.* Comité de lutte contre le langage SMS et les fautes volontaires sur Internet [en ligne]. [consulté le 10 mars 2012]. Disponible sur: <http://sms.informatiquefrance.com/definition.htm>

¹⁶ *Le Sommaire.* Comité de lutte contre le langage SMS et les fautes volontaires sur Internet [en ligne]. [consulté le 9 mars 2012]. Disponible sur: <http://sms.informatiquefrance.com/index.htm>

¹⁷ *La définition du comité.* Comité de lutte contre le langage SMS et les fautes volontaires sur Internet [en ligne]. [consulté le 10 mars 2012]. Disponible sur: <http://sms.informatiquefrance.com/definition.htm>

¹⁸ Ballivy V. *La cyberlangue des jeunes inquiète.* La Presse [en ligne]. [consulté le 11 mars 2012]. Disponible sur: <http://technaute.cyberpresse.ca/nouvelles/internet/200802/11/01-8419-la-cyberlangue-des-jeunes-inquiete.php>

*cyberl@ngue une évolution, plus qu'une révolution, [...] parce que la langue n'est pas figée. »*¹⁹

Selon un article publié dans Le Figaro, une professeur de sciences du langage à la Sorbonne nouvelle et coauteur d'Orthographe, à qui la faute ?, Danièle Manesse affirme que «*Le langage SMS n'influence pas l'orthographe. Les élèves savent qu'ils utilisent un code, un langage secondaire. La baisse du niveau en orthographe serait plutôt le résultat du peu de temps consacré à l'étude de la langue à l'école.*»²⁰ D'après une étudiante, étant inscrite en faculté de droit à Paris «*le langage texto est un moyen pratique de prendre des notes en cours.*»²¹ Mais les étudiants prennent des réflexes d'écriture qu'ils peuvent ensuite reproduire inconsciemment dans leurs copies, parce qu'ils n'ont souvent pas le temps de les relire et corriger.²²

Selon un autre article publié dans La Presse, la situation actuelle n'est pas inquiétante, parce que les étudiants ne commettent pas plus de fautes qu'avant. Mais d'après Cédrik Fairon, le professeur à l'Université catholique de Louvain en Belgique et l'auteur d'une vaste enquête sur les SMS, la situation pourrait s'aggraver avec la prochaine génération d'internautes. L'impact à «*Ces enfants âgés de 4, 5 ou 6 ans aujourd'hui, qui apprennent à utiliser le crayon et le clavier en même temps [...] pourrait être beaucoup plus important pour eux parce qu'ils sont mis en contact avec ce langage avant même d'avoir appris les règles d'usage du français.*»²³

¹⁹ DEJOND, Aurelia. *La cyberl@ngue française*. Tournai : La Renaissance du Livre, 2002. p. 18.

²⁰ Leclair A. *Quand le langage SMS envahit les copies du bac*. Le Figaro-France [en ligne]. [consulté le 10 mars 2012]. Disponible sur: <http://www.lefigaro.fr/actualite-france/2008/05/17/01016-20080517ARTFIG00653-quand-le-langage-sms-envahit-les-copies-du-bac.php>

²¹ IBIDEM.

²² IBIDEM.

²³ Ballivy V. *La cyberlangue des jeunes inquiète*. La Presse [en ligne]. [consulté le 11 mars 2012]. Disponible sur: <http://technaute.cyberpresse.ca/nouvelles/internet/200802/11/01-8419-la-cyberlangue-des-jeunes-inquiete.php>

2.4 Méthodes générales d'abrégier les mots en français

En général, on peut dire que les formes abrégées des mots ne portent pas la marque du pluriel, sauf des exceptions consacrées par l'usage. Leurs but est surtout de gagner du temps et de la place. Les formes abrégées maintiennent les accents et les traits d'union. Lorsqu'une abréviation qui se termine par un point se trouve à la fin d'une phrase, le point abrégatif remplace le point final, on ne cumule pas les points.²⁴

2.4.1 Abréviations

Une abréviation (du latin « brevis » qui signifie « court »²⁵) consiste à « *exprimer une unité linguistique par un signifiant qui, tronqué d'un ou plusieurs éléments, conserve le signifié de l'unité de départ.* »²⁶ Les abréviations sont suivies d'un point lorsque leur dernière lettre n'est pas la dernière lettre du mot abrégé (M. pour Monsieur), tandis que si leur dernière lettre est la dernière lettre du mot, elles se terminent sans point (M^{me} pour Madame).²⁷

Il existe plusieurs types d'abréviations :²⁸

Par initiale :

On ne conserve que la première lettre du mot, qui est suivi d'un point abrégatif. Ex. M. (monsieur), p. (page), s. (siècle). Ce type d'abréviation

²⁴ *Les abréviations- Procédés d'abréviation.* Les abréviations [en ligne]. [consulté le 16 mars 2012]. Disponible sur: <http://www.les-abreviations.com/procedes.html>

²⁵ *Les abréviations- Procédés d'abréviation.* Les abréviations [en ligne]. [consulté le 10 mars 2012]. Disponible sur: <http://www.les-abreviations.com/procedes.html>

²⁶ NIKLAS-SALMINEN, Aïno. *La lexicologie.* Paris: Armand Colin/Masson Éditeur, 1997. p. 79.

²⁷ Collectif Larousse. *Dictionnaire maxipoche des règles du français.* Larousse, 2008. p. 28.

²⁸ *Abréviations, acronymes, sigles et symboles.* Améliorer son français. [en ligne]. [consulté le 10 mars 2012]. Disponible sur: <http://ameliorersonfrancais.com/grammaire/abreviation/abreviations-acronymes-sigles-symboles/>

Collectif Larousse. *Dictionnaire maxipoche des règles du français.* Larousse, 2008. p. 27.

concerne aussi des prénoms, comme V. (Victor), J.-J. (Jean - Jacques) etc.

Il faut remarquer qu'on ne peut pas mélanger la forme abrégée avec le titre entier dans la même phrase. M. et Madame Hugo, ou Monsieur Hugo et M^{me}. Le titre de civilité est écrit toujours en entier quand il fait partie du titre d'une oeuvre (Madame Bovary).

Par suppression des lettres finales :

Le mot est coupé généralement devant la voyelle de l'avant-dernière consonne. La dernière lettre est suivie par le point abréviatif. Ex. ex. (exemple), tél. (téléphone), app. (appartement)

Par contraction :

Dans ce type d'abréviation, la plupart des lettres d'un mot est supprimée, on ne garde que l'initiale et la lettre finale. Parfois on garde aussi quelques lettres médianes, pour des raisons de clarté. Ces dernières lettres sont écrites en petites lettres en exposant. On conserve la lettre finale, donc le point abréviatif n'est pas requis.

Ex. M^{me} (madame), 1^{er} (premier), M^e (maître)

Dans certains cas on trouve également le °, ce qui est la dernière lettre du mot marquée en petite lettre supérieure. (Notez qu'il s'agit vraiment de la lettre o et pas d'un zéro ni du symbole des degrés °). Ex. : n^o (numéro), r^o (recto), v^o (verso)...²⁹

Pour marquer le pluriel dans une abréviation, on répète la lettre : p., pp. (page, pages) ; M., MM. (Monsieur, Messieurs), S.E., LL.EE. (Son

²⁹ *Les abréviations- Procédés d'abréviation*. Les abréviations [en ligne]. [consulté le 10 mars 2012]. Disponible sur: <http://www.les-abreviations.com/procedes.html>

Excellence, Leurs Excellences) etc. Quand la dernière lettre du mot abrégé est conservée, le pluriel se marque comme si c'était le mot entier : M^{me}, M^{mes} (Madame, Madames), M^{lle}, M^{lles} (Mademoiselle, Mademoiselles).³⁰

Remarque:

Les abréviations des termes et expressions qui sont d'origine latin, sont généralement écrites en italique. Sauf une exception « etc. » (et cetera) qui s'écrit normalement. Ex. : *ibid.* (ibidem), *op. cit.* (opere citato) etc.³¹

2.4.2 Sigles

Les sigles sont « les unités formées par la réunion des lettres initiales des mots composants des unités lexicales complexes. »³² Les sigles peuvent être écrits en capitales, sans point abrégatif, sans accent, ni espace, ni trait d'union entre les lettres capitales. Dans ce cas, ils sont invariables et en les prononçant, on épellent les lettres qui les composent (Ex. : SNCF - Société nationale des chemins de fer français, FMI-Francilienne maintenance industrielle , HIV de l'anglais : Human Immunodeficiency Virus). Dans l'autre cas, les sigles sont écrits en minuscules et ils varient comme les noms communs (ex. : ovni - Objet volant non identifié, sida - Syndrome de l'immunodéficience acquise). Certains sigles permettent de les prononcer de deux manières, soit en épelant les lettres qui les composent, soit en les prononçant comme les mots normaux (ex. : ONU - Organisation des Nations Unies, OTAN - Organisation du traité de l'Atlantique Nord). Ou bien, il y a des sigles où on peut mélanger les deux manières de prononciation dans un même

³⁰ Collectif Larousse. *Dictionnaire maxipoche des règles du français*. Larousse, 2008. p. 29.

³¹ *Les abréviations- Procédés d'abréviation*. Les abréviations [en ligne]. [consulté le 10 mars 2012]. Disponible sur: <http://www.les-abreviations.com/procedes.html>

³² NIKLAS-SALMINEN, Aïno. *La lexicologie*. Paris: Armand Colin/Masson Éditeur, 1997. p. 81.

sigle, par exemple CAPES (Certificat d'Aptitude Professionnelle à l'Enseignement Secondaire) se prononce comme [kapɛs] et pas comme [kap]. L'appellation sigle vient du latin juridique sigla, qui signifie « signes abrégatifs ». ³³

Exemples : PIB (Produit intérieur brut), PME (Petite et moyenne entreprise), FMI (Fonds monétaires internationales), CRF (Croix-Rouge française), ...

Plusieurs sigles qui désignent les termes appartenant au domaine des nouvelles technologies, ont été formés en anglais. Ce sont par exemple : DVD (Digital Video Disc ou Digital Versatile Disc), MP3 (Moving Picture Experts Group Layer-3 Audio), USB (Universal Serial Bus) etc.

Remarque : Il existe trois sigles, qui ne respectent pas la règle général et intègrent des points, ce sont : R.M.A. (Revenu Minimum, d'Activité), T.H.G. (Très Hautement Qualifié) et T.N.T. (Télévision Numérique Terrestre), dont ce dernier apparaît souvent dans les médias sous la forme TNT. ³⁴

2.4.3 Symboles

Les symboles sont les transcriptions légales de certains mots. Ils sont « *définis par la loi du 14 janvier 1948 suivie de plusieurs décrets d'application et mises à jour, sont universels et donc les mêmes quelle que soit la langue.* » ³⁵ Ils peuvent être écrits sous la forme : d'une lettre (h, s, m, ...) ; d'un groupe de lettres (km, min, cm, ...) ; d'un groupe de chiffres et de lettres (les symboles chimique : H₂O, H₂S, ...) ; d'un signe

³³ MORTUREUX, Marie-Françoise. *La lexicologie entre langue et discours*. Paris: Armand Colin Éditeur, 2008. p. 62

Collectif Larousse. *Dictionnaire maxipoche des règles du français*. Larousse, 2008. p. 29.

Sigles & Acronymes- Définitions et règles. Les abréviations [en ligne]. [consulté le 16 mars 2012]. Disponible sur: <http://www.les-abreviations.com/definitions.html>

³⁴ MORTUREUX, Marie-Françoise. *La lexicologie entre langue et discours*. Paris: Armand Colin Éditeur, 2008. pp. 154-155.

³⁵ *Les symboles- Règles d'écriture des symboles*. Les abréviations [en ligne]. [consulté le 17 mars 2012]. Disponible sur: <http://www.les-abreviations.com/regles-symboles.html>

(en langue courante : @, &, ?, ... ; en mathématiques : ∞ , \neq , \rightarrow , ... ; en économie : \$, €, £, ...) ; d'un pictogramme (symboles de danger, inflammable, ...).³⁶

Ils existent quelques règles qui concernent l'écriture de tous les symboles : ils sont invariables ; ils sont écrits sans point abrégatif ; il est nécessaire de respecter l'écriture des majuscules et minuscules comme c'est décrit par la norme.³⁷

2.4.4 Acronymes³⁸

Le mot acronyme est d'origine anglaise et signifie le « *mot formé d'initiales ou de syllabes de plusieurs mots.* »³⁹ C'est une variante de sigle qui se prononce comme une suite de syllabes qui les composent plutôt qu'en épelant les lettres. Les acronymes sont en général écrits en majuscules et suivent les mêmes règles qui sont valables pour les sigles, i.e. pas de point abrégatif, pas de trait d'union, pas d'accent. Dans les cas où l'acronyme est devenu le nom commun, il s'écrit en lettres minuscules, éventuellement avec la lettre initiale majuscule, par exemple Cedex (Courrier d'entreprise à distribution exceptionnelle), Benelux (Belgique - Nederland - Luxembourg), Oulipo (Ouvroir de Littérature Potentielle), ...

D'autres exemples des acronymes d'origine anglaise: NASA (National Aeronautics and Space Administration), Radar (Radio detection and ranging), UNESCO (United Nations educational, scientific and cultural organization), UNICEF (United Nations children's fund), ...

³⁶ *Les symboles- Règles d'écriture des symboles.* Les abréviations [en ligne]. [consulté le 17 mars 2012]. Disponible sur: <http://www.les-abreviations.com/regles-symboles.html>

³⁷ IBIDEM.

³⁸ MORTUREUX, Marie-Françoise. *La lexicologie entre langue et discours.* Paris: Armand Colin Éditeur, 2008. p. 62.

POLGUERE, Alain. *Lexicologie et sémantique lexicale : notions fondamentales*, 2^e éd. Montréal, PU Montréal, 2008. p. 81

Sigles & Acronymes- Définitions et règles. Les abréviations [en ligne]. [consulté le 16 mars 2012]. Disponible sur: <http://www.les-abreviations.com/definitions.html>

³⁹ *Sigles & Acronymes- Définitions et règles.* Les abréviations [en ligne]. [consulté le 16 mars 2012]. Disponible sur: <http://www.les-abreviations.com/definitions.html>

2.4.5 Troncations

Au contraire des abréviations, dont le but est de n'écrire qu'une partie des lettres d'un mot, les troncations appelées aussi les **réductions de mots**, créent de nouveaux mots par la suppression d'une ou plusieurs syllabes. On ne met jamais un point abrégatif derrière les troncations. Elles prennent généralement la marque du pluriel : les autos, les pneus, les kilos, les profs etc.⁴⁰

Les troncations viennent en général de la langue parlée ou familière et peuvent être induites par la plupart des procédés de construction (la composition savante, les mots-valises ou certaines dérivations). Ils existent les troncations des mots, dont les mots d'origine coexistent dans la langue (par exemple prof et professeur) et les troncations lexicalisées, ce sont les mots tronqués qui ont remplacé leurs mots de source (par ex. : vélo et sa forme ancienne vélocipède).⁴¹

Il y a deux types de troncation, le premier, qui est le plus utilisé, est appelé **apocope** et consiste à réduire le mot « par la droite ». Ex. : ciné (cinéma), auto (automobile), photo (photographie), maths (mathématiques), etc. Le deuxième type de troncation qui réduit les mots « par la gauche » s'appelle **aphère** ou **aphérèse**, par exemple : ricain (Américain), bus (autobus), blème (problème) etc.⁴²

Ensuite, il faut également différencier les troncations simples, qui raccourcissent le signifiant du mot (ex. : restau ou resto pour restaurant) et les troncations qui sont « *corrélatives d'une suffixation et notamment d'une suffixation distratique (i.e. engendrant une variante socialement marquée, comme valoché pour valise).* »⁴³ Les combinaisons de troncation avec la suffixation peuvent aboutir à des mots plus courts, de

⁴⁰ Collectif Larousse. *Dictionnaire maxipoche des règles du français*. Larousse, 2008. p. 28.

⁴¹ NIKLAS-SALMINEN, Aino. *La lexicologie*. Paris: Armand Colin/Masson Éditeur, 1997. p. 117

⁴² IBIDEM, p. 117.

⁴³ IBIDEM, pp. 117-118.

la même longueur voire plus longues que le mot de source. Ces deux formes de troncation ne changent pas le signifié dénotatif, mais seulement la connotation du mot-source.⁴⁴

Au premier abord, il semble qu'il n'y a pas de règles pour effectuer les troncations, il paraît que son but est simplement d'économiser la longueur des mots en langue parlée. Pourtant, ils existent certaines régularités qui prouvent que « *le **point de troncation** (c'est-à-dire le segment phonologique à partir duquel le mot est tronqué) n'est pas choisi au hasard.* »⁴⁵ D'après une analyse faite à partir de 169 mots tronqués, on peut voir que la plupart des mots-sources de plusieurs syllabes est raccourcie en forme tronquée de deux syllabes (65%), les formes tronquées d'un syllabe représentent 23%. L'analyse a découvert aussi que la probabilité que la forme abrégée se termine par une consonne est dépendante de sa longueur, 82% de formes d'un syllabes se terminent par une consonne, 40% de formes de deux syllabes et en ce qui concerne les formes de trois syllabes, ce n'est que 26% qui se terminent par une consonne.⁴⁶

2.5 Méthodes spécifiques d'abrégier les mots en langage SMS

Le but principal de langage SMS est de faire le message bref pour économiser les caractères. D'un côté, on peut dire qu'il y a certains règles pour abrégier les messages, on utilise les abréviations, les acronymes, les anglicismes, les symboles (dont les fameux Smileys), le vieux verlan etc. On remplace les parties d'une phrase par une ou plusieurs lettres qui sont phonétiquement équivalentes et certains écrivent volontairement les fautes d'orthographe pour que le mot finale soit plus court. On supprime aussi quelques voyelles et dernières lettres

⁴⁴ NIKLAS-SALMINEN, Aino. *La lexicologie*. Paris: Armand Colin/Masson Éditeur, 1997. pp. 117-118.

⁴⁵ IBIDEM, p. 118.

⁴⁶ IBIDEM, pp. 118, 119, 120.

muètes et on garde plutôt les consonnes parce qu'elles contiennent plus d'informations. Quant aux accents, ils sont souvent omis, parce que leur utilisation prend du temps, on les utilise sauf si leur omission pouvait causer un malentendu.

Mais de l'autre côté, il s'agit d'un jeu de mots où tous les moyens sont permis, chacun improvise et crée ses propres règles. Le même mot peut être exprimé par plusieurs différentes abréviations, en fonction de l'utilisation des majuscules, de la ponctuation et des espaces. Donc la seule règle valable pour tous est surtout de ne pas avoir de règles.

Pour gagner du temps, certains utilisateurs remplacent des lettres par d'autres, par exemple « o » par « w », à cause de leur emplacement sur les touches. Il est plus rapide d'écrire « mwa » sur un clavier d'un téléphone portable que d'écrire « moi ». ⁴⁷

Les différents principes d'abréviations s'appliquent aussi aux prénoms. Voici quelques exemples : CLR (Claire) où on ne garde que les consonnes, certains noms sont tronqués par la droite comme : So (Sophia), Clém (Clément), Mel (Mélanie), Ben (Benjamin ou Bénédicte). Ensuite, les noms sont abrégés en quelques consonnes qui en les épellant donnent le nom complet : LN (Hélène), RV (Hervé), PiR (Pierre) et bien sûr, les « noms composés » sont raccourcis par les lettres initiales, comme JJ (Jean - Jacques), JP (Jean - Pierre), JC (Jean - Christophe, Jean - Claude). Parfois, les premières parties du nom sont répétées : Juju (Justine ou Juliette), Zaza (Isabelle). ⁴⁸

Enfin, il faut dire aussi que les différentes méthodes d'abrégé les mots, dont les abréviations, les sigles, les troncations et le verlan existent depuis des années, donc le langage SMS a juste repris l'idée pour réduire les mots au maximum.

⁴⁷ POUSSEVY, Eric. *Parlez-vous le SMS ?*. Paris : Express Roularta Éditions, 2010. p. 11.

⁴⁸ IBIDEM, pp. 23, 24.

Au contraire des méthodes d'abrégéer les mots, il y a un autre trend modern, qui ne consiste pas à raccourcir le mot. Il s'agit de l'extension graphique, dont le but est d'ajouter plus d'émotions aux mots en multipliant des voyelles . Par exemple : merciiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiii, cheriiiiiiiiiiiiiiii etc.

2.5.1 Abréviations

Les abréviations utilisées auprès de langage SMS peuvent être classées en plusieurs types. Dans le premier type, il y a des abréviations qui suppriment les voyelles et ne gardent que les consonnes, puisque les consonnes portent plus d'information. Par exemple : dsl (désolé), slt (salut), ... Ensuite, dans un autre type, les internautes écrivent juste la première et dernière lettre du mot, par exemple : ss (sans), ds (dans), pr (pour), ... Mais il y a aussi des exceptions ou les mots sont abrégés disons « au hasard », par exemple le mot « longtemps » est abrégé en « lgtps », donc on peut y voir que non seulement les voyelles sont omises, mais aussi quelques consonnes, le plus souvent les « m » et « n ». D'autres exemples similaires sont : tps (temps), pdt (pendant), mmt (moment), qd (quand), vrmt (vraiment) etc.

2.5.2 Sigles

La siglaison est un type particulier d'abréviation. Son but est de « *construire une unité lexicale par réduction d'un syntagme (expression ou mot composé) en ne conservant que la lettre initiale de chacun des mots (ou des mots principaux) qui le composent, et en épelant cette lettre. L'entité ainsi créée (sigle) est le plus souvent un nom.* »⁴⁹

Exemples : MDR ou mdr (mort de rire) et son équivalent anglais LOL/ lol (laughing out loud), ASV (âge, sexe, ville), ASAP (« aussi vite que possible » de l'origine anglais « as soon as possible »), un CV (curriculum vitae), une BD (bande dessinée) etc.

⁴⁹ APOTHELOS, Denis. *La construction du lexique français*. Paris : Ophrys, 2002. Coll. "L'Essentiel français". pp. 19-20.

2.5.3 Troncations

Le but de la troncation est de supprimer les parties de mots, soit on tronque leur début, soit leur fin, mais les mots tronqués restent toujours compréhensibles. Ce phénomène de la troncation n'est pas nouveau, il a été utilisé déjà pour écrire des télégrammes et ensuite des petites annonces. Les raisons pour son utilisation étaient les mêmes que pour le langage SMS ; économiser de la place et de l'argent.⁵⁰

Exemples de troncation apocope: **Comme d'hab** (comme d'habitude), **A plus/ A +** (à plus, à plutard), troncation aphérèse : **zique** (musique), **blème** (problème) etc.⁵¹

2.6 D'autres expressions utilisées dans le langage SMS

2.6.1 Anglicismes

La langue française est beaucoup influencée par la langue anglaise, donc il n'est pas étonnant que même le langage SMS utilise une variété d'anglicismes. Quand on parle de l'anglicisme, il s'agit d' « *un mot, une expression, un sens, une construction propre à la langue anglaise qui est emprunté par une autre langue, dont le français.* »⁵² Les anglicismes peuvent soit rester en forme originale, soit leur forme est un peu changée pour faciliter la prononciation en français.⁵³ On peut dire que les anglicismes, et surtout leurs formes abrégées utilisés dans le cadre du langage SMS, sont connus et utilisés internationalement.

Mais il faut aussi mentionner, que ce n'est pas seulement le français qui est influencé par l'anglais. On peut dire que « *le français a nourri*

⁵⁰ DEJOND, Aurelia. *La cyberlangue française*. Tournai : La Renaissance du Livre, 2002. p. 24.

⁵¹ IBIDEM, pp. 23-24

⁵² *Anglicismes : n'empruntons que le strict nécessaire*. Centre de communication écrite, Université de Montréal [en ligne]. [consulté le 31 mars 2012]. Disponible sur: <http://www.cce.umontreal.ca/auto/anglicismes.htm>

⁵³ IBIDEM.

l'anglais et l'anglais a enrichi le français »⁵⁴, parce que « le vocabulaire anglais se compose à 60% de mots d'origine française, alors que 6% seulement de lexique français est d'origine anglaise. »⁵⁵

Exemples des anglicismes : **because**= parce que, **cool**- il n'y a pas de traduction exacte, le sens dépend du contexte, mais peut être traduit comme « gentil », « super » etc., **cheap**= pas cher, **go**= aller, et enfin le bien connu **ok**= d'accord etc.

Exemples des anglicismes abrégés: **1st** = premier (first), **2L8**= trop tard (too late), **4EVER**= pour toujours (forever), **4me**= pour moi (for me), **Asap**= dès que possible (as soon as possible), **B4**= avant (before), **BTW**= à propos (by the way), **LOL**= mort de rire (laughing out loud)⁵⁶

L'anglais n'est pas la seule langue qui influence le français, vu qu'il y a un grand nombre d'immigrés de l'Afrique, les langues arabes et les dialectes différents ont aussi enrichi le français.⁵⁷

2.6.2 Verlan⁵⁸

Le nom du verlan a été créé en inversant les syllabes de la locution adverbiale « à l'envers ». Ce mode de création des mots a été utilisé à partir du XVI^e siècle, d'abord connu sous l'appellation « formes de métathèses », ensuite, à partir de la Seconde Guerre Mondiale, le nom « verlan » lui a été attribué. D'après la définition mentionnée sur la Wikipedia, le verlan est une « *forme d'argot français qui consiste en inversion des syllabes d'un mot, parfois accompagné d'élision, un type d'apocope, afin d'éviter certaines impossibilités phonologiques.* »⁵⁹ Pour caractériser les vocables issues de verlan, on parle des « formes verlanisées ». Ce mode a son origine dans les banlieues françaises,

⁵⁴ VOIROL, Michel. *Anglicismes et Anglomanie*. En français dans le texte. Paris : CFPJ, 1993. p. 7.

⁵⁵ ANIS, Jacques. *Parlez-vous texto ?*. Paris : Le Cherche-midi éditeur, 2001. p. 53.

⁵⁶ POUSSEVY, Eric. *Parlez-vous le SMS ?*. Paris : Express Roularta Éditions, 2010. pp. 30, 31, 34.

⁵⁷ Kolektiv autorů. *Pas de blème*. Brno: Lingea s.r.o., 2009. p. 5.

⁵⁸ *Verlan*. La Wikipédia- l'encyclopédie libre. [en ligne]. [consulté le 26 mars 2012]. Disponible sur: <http://fr.wikipedia.org/wiki/Verlan>

⁵⁹ IBIDEM.

aujourd'hui, le verlan a fini par être plus ou moins compris et utilisé par toutes les couches sociales et est employé en France entière. Il était popularisé par quelques chanteurs, par exemple par Renaud avec son album sorti en 1977, dont la première chanson est intitulée « Laisse - béton » (Laisse - tomber). Ainsi que par de nombreux groupes de rap français (par exemple : NTM, Sages Poètes de la Rue, Le Ministère AMER), dont l'essor « *a fortément contribué à la dissémination du verlan dans la population française* »⁶⁰ et aussi par quelques cinéastes, comme Claude Zidi avec son film culte « Les Ripoux » sorti en 1984, pour lequel il a reçu deux Césars.⁶¹

Dans les années 80, le succès de certains verlangs utilisés dans le langage courant a été prouvé par l'obtention de droit d'être inclus dans les dictionnaires classiques. Comme par exemple le « keuf » (flic), le « meuf » (femme), le « beur » (arabe) et le « ripou » (pourri). D'après la définition dans le Petit Robert : « *Ripou, 1985, transformation en verlan de pourri. Fam. Corrompu. N.m. Policier corrompu. Des ripoux. « Les Ripoux », film de Claude Zidi.* »⁶² Mais beaucoup d'autres verlangs n'avaient pas une telle chance et se sont disparus comme ils sont venus, par exemple : « leugeu » pour geule, « leurvo » pour voleur etc.⁶³

De l'autre côté, il existe toujours le verlan, qui remplit la fonction première d'un argot, il s'agit d'un langage disons codé, dont le but est de ne pas être compris par les non initiés.

Avec le développement de nouveaux moyens de communication, dont le langage SMS est en tête, le verlan est devenu de nouveau pratiqué et utilisé. Il y a quatre étapes de la formation d'un mot de verlan, cette formation est essentiellement phonétique, parce qu'elle se passe au niveau de la syllabe. Puisqu'il s'agit d'un langage oral, on y trouve

⁶⁰ *Verlan*. La Wikipédia- l'encyclopédie libre. [en ligne]. [consulté le 26 mars 2012]. Disponible sur: <http://fr.wikipedia.org/wiki/Verlan>

⁶¹ *Claude Zidi*. La Wikipédia- l'encyclopédie libre. [en ligne]. [consulté le 29 mars 2012]. Disponible sur: http://fr.wikipedia.org/wiki/Claude_Zidi

⁶² MERLE, Pierre. *Le prêt à parler*. France : Plon, 1999. p. 40.

⁶³ IBIDEM.

certaines exceptions, mais dans la plupart des cas, les mots sont formés d'après les opérations suivantes : ⁶⁴

Ajout ou la suppression de la dernière voyelle

Cette étape consiste à ajouter ou supprimer la dernière voyelle. En général, on peut dire qu'il y a la tendance de transformer les mots monosyllabiques et trisyllabiques en des mots dissyllabiques.

Exemples : cher → chèreu, énervé → énérv', flic → flikeu, rigoler → rigol'

Découpage

Pendant cette étape, le mot est découpé en deux parties, l'endroit de cette coupure est choisi pour assurer que la prononciation du mot final soit facile. En ce qui concerne les mots dissyllabiques, le découpage est presque toujours fait entre les deux syllabes. Dans les cas où les mots sont plus longs la séparation est située avant la syllabe accentuée. Mais comme toujours, il y a des exceptions, donc ces règles ne sont pas valables pour chaque mot.

Exemples : chè - reu, éner - v', fli - keu, ri - gol'

Inversion

Cette étape est caractéristique de verlan, chaque mot doit être inversé pour qu'on puisse parler du verlan et les mots formés à partir de l'inversion sont typiques pour cet argot.

Exemples : reu - chè, v' - éner, keu - fli, gol' - ri

Troncation du mot

La troncation est une étape dernière qui peut retrancher ou parfois même changer la voyelle finale, pour des raisons de la prononciation. Mais cette étape n'est pas nécessaire auprès de chaque mot.

⁶⁴ *Verlan*. La Wikipédia- l'encyclopédie libre. [en ligne]. [consulté le 26 mars 2012]. Disponible sur: <http://fr.wikipedia.org/wiki/Verlan>

Exemples : reu - chère → reuch', v' - éner → vénère, keu - fli → keuf',
gol' - ri → goleri

Je pense qu'il est intéressant de noter également que le bien connu philosophe, poète et écrivain français, François - Marie Arouet, a créé son pseudonyme Voltaire à la base du verlan, en inversant les syllabes d'une petite ville appelée « Arivault ». ⁶⁵

2.6.3 Rébus typographiques

Les rébus typographiques, ce sont les mots abrégés à l'aide des chiffres, des lettres majuscules et/ou minuscules et sont basés sur leur valeur épellative. Les lettres majuscules se prononcent comme les lettres de l'alphabet. Donc par exemple « C » peut remplacer « c'est », « ses », « ces ». Les lettres minuscules sont prononcées normalement, sans les épellant, donc par exemple « c » donne « ce », « se » etc. Pour les utilisateurs français, c'est comme un jeu. On peut dire qu'ils écrivent comme ils parlent et utilisent leur imagination pour créer les mots. Plus le résultat est original, mieux c'est.

Exemples des rébus :

2m1 (demain), **A12C4** (à un de ces quatre= bientôt), **koi 29** (quoi de neuf), **mR6** (merci), **mat1** (matin), **ri1** (rien), **l'H** (l'heure), **keske** (qu'est-ce que),

2.6.4 Smiley™

Smiley™, parfois appelés « émoticons » (pour icônes avec émotions) ou « frimousses », ce sont les fameux petits visages qui expriment une émotion. Soit on les lit en baissant la tête à gauche de 90°

⁶⁵ MERLE, Pierre. *Le prêt à parler*. France : Plon, 1999. p. 39.

soit ils peuvent être en forme de ronds visages jaunes ou bien on les écrit à lecture horizontale.⁶⁶

Voici la liste des Smiley™ les plus connus :⁶⁷

- :-)** le fameux Smiley™ qui sourit et exprime la bonne humeur
- ;-)** clin d'oeil
- :-(** exprime la tristesse
- ;-(** exprime « je pleure » (équivalent : :'()
- :-P** je tire la langue
- :-D** éclat de rire

Ils existent aussi des variantes différentes, parfois on utilise « o » pour le nez, comme **:o)**, ou bien on écrit des variantes abrégées comme **:)** et pour renforcer l'expression, on utilise des variantes comme **:-)))** Pour exprimer le rire, on utilise plutôt les sigles comme **lol** (de l'anglais « laughing out loud ») et **mdr** (mort de rire).⁶⁸

Ensuite, quelques exemples des Smiley™ à lecture horizontale :⁶⁹

- O_O** Smiley™ très étonné (équivalents : **o_o**, **O_o**, **O-O**, **O-o**, ...)
- T_T** triste ou blasé (équivalent : **X_X**)
- ^^** mort de rire (équivalents : **^.^** , **^_^**)

⁶⁶ POUSSEVY, Eric. *Parlez-vous le SMS ?*. Paris : Express Roularta Éditions, 2010. p. 16.

⁶⁷ IBIDEM.

⁶⁸ ANIS, Jacques. *Parlez-vous texto ?*. Paris : Le Cherche-midi éditeur, 2001. p. 42.

⁶⁹ POUSSEVY, Eric. *Parlez-vous le SMS ?*. Paris : Express Roularta Éditions, 2010. p. 19.

3 RESULTATS DES QUESTIONNAIRES ⁷⁰

J'ai élaboré deux questionnaires anonymes qui se concentrent sur le thème de mon mémoire, le langage SMS en français. Les deux questionnaires sont joints aux annexes.

3.1 Questionnaire pour les français natifs

Le premier questionnaire a été conçu pour les locuteurs natifs français ou belges. Je l'ai distribué parmi mes amis français et belges que j'ai eu l'occasion de connaître soit pendant mes études soit pendant mes séjours en France. Et surtout pendant mon stage Erasmus d'une année que j'ai passé à Perpignan en France en 2010 - 2011. Donc la plupart d'entre eux, ce sont les étudiants qui font leurs études à l'Université de Perpignan Via Domitia. Je l'ai distribué aussi à quelques amis belges qui l'ont ensuite partagé avec leurs amis. Au total, j'ai recueilli les réponses de 165 personnes, dont la plupart sont les français, mais il y a aussi plusieurs belges, une espagnole, un franco-algérien et deux tchèques.

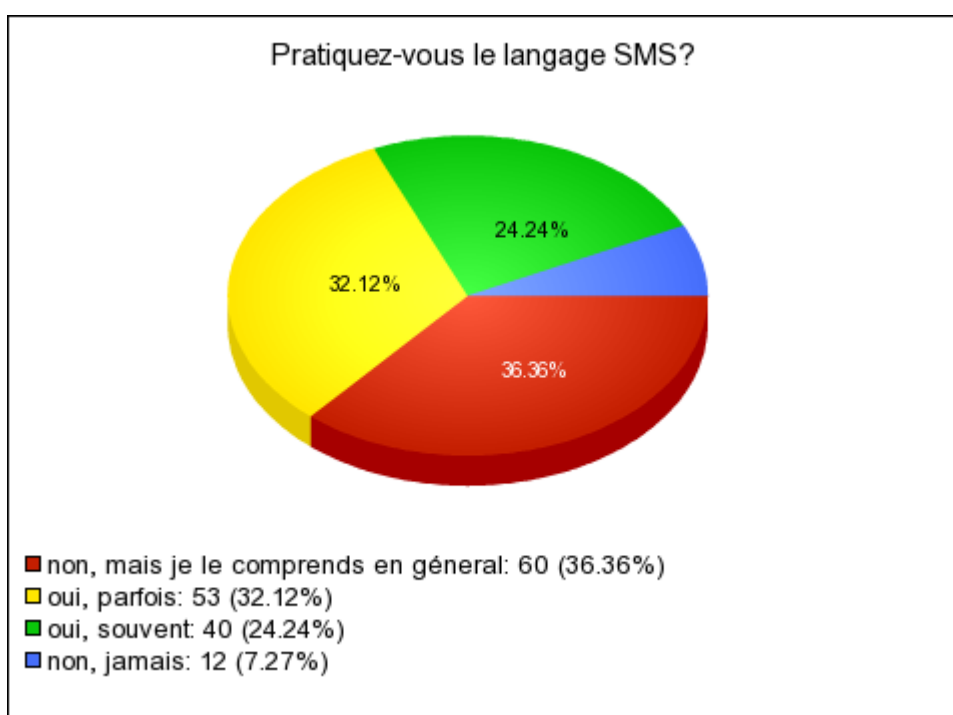
Le moyen à travers lequel j'ai diffusé ce questionnaire était surtout le facebook, ce qui est le réseau social préféré et le plus utilisé par les jeunes les dernières années et biensûr par email, parce que, malgré la grande popularité du facebook, pas tout le monde l'utilise.

Le questionnaire est composé de douze questions qui étaient élaborées pour trouver les mots, les abréviations et les expressions les plus préférés, ainsi que les expressions incompréhensibles, qui posent le plus de problèmes aux locuteurs. Ensuite, je voulais pouvoir constater combien de personnes utilisent le langage SMS et quels sont leurs opinions concernant l'influence de ce langage sur le français commun.

⁷⁰ Les deux questionnaires, ainsi que tous les diagrammes contenus dans ce travail, ont été élaboré par l'auteur sur le site : <http://www.vyplnto.cz/> Parce que l'auteur ne voulait pas rendre les résultats accessibles au public, c'est seulement l'auteur qui a accès aux informations résultants de ces questionnaires.

Le but principal de ce questionnaire était donc de trouver si le langage SMS pouvait influencer le français d'une façon que les personnes concernées trouvent négative.

La première question posée aux répondants était la suivante : **Pratiquez - vous le langage SMS ?** Ils devaient choisir une des réponses proposées. Les réponses possibles étaient les suivantes : *Non, mais je le comprends en général ; Oui parfois ; Oui souvent ; Non, jamais.*



D'après les réponses, comme on peut le voir dans le diagramme ci-dessus, la plupart a choisi la réponse : *Non, mais je le comprends en général*. C'était exactement 60 personnes, ce qui fait 36 pourcents. La deuxième réponse la plus fréquente était, avec le pourcentage de 32, *Oui, parfois*. Cette réponse a été choisi par 52 personnes. Ensuite, 24 pourcents de répondants, ce qui est égal à 40 personnes, ont répondu *Oui, souvent*. Et seulement 12 personnes ne pratiquent jamais le langage SMS. Mais si on additionne les réponses : *Oui, souvent* et *Oui, parfois*, on

obtient le résultat de 56 pourcents, donc plus que la moitié de personnes utilisent le langage SMS.

Pour conclure les résultats provenant de la première question, on peut dire que la plupart de personnes demandées pratiquent ou au moins comprennent le langage SMS.

La deuxième question était : **Quels sont les mots, les expressions et les abréviations que vous utilisez le plus ? (Ecrivez 5 exemples).** Les réponses à cette question étaient diverses, mais il y a une abréviation ou bien un sigle, que 58 personnes constatent, c'est **mdr** (mort de rire). La deuxième place occupent **slt** (salut) et **lol** (laughing out loud) pour lesquels 45 personnes « ont voté ». Ensuite, d'autres abréviations préférées sont : **pkoi** (pourquoi) avec 31 votes, **tkl** (ne t'inquiètes pas) choisi par 29 personnes, **biz** (bisous) répondu par 28 personnes. D'autres expressions sont : **a +** (à plutard) - 23 votes ; **tjrs** (toujours) - 20 votes ; **bcp** (beaucoup) - 16 votes ; **qd** (quand) et **stp** (s'il te plaît) - 15 votes ; **c** (c'est) - 14 votes ; **tt** (tout) - 13 votes, **dsl** (désolé) - 11 votes.

Il y a encore beaucoup d'expressions qui ont apparu dans les réponses, mais parce qu'ils n'ont pas obtenu plus que 10 votes, je ne vais pas les énumérer toutes, mais seulement les plus importantes : **bjr** (bonjour), **pr** (pour), **a tte** (à toute à l'heure), **ds** (dans), **2m1** (demain), **ac** (avec), **pb** (problème), **G** (j'ai), **mess** (message), **lgtps** (longtemps), **pr** (pour), **pcq** (parce que), **jtm** (je t'aime), **jtd** (je t'adore), **anniv** (anniversaire), **jspr** (j'espère), **auj** (aujourd'hui), **cc** (coucou), **fo** (il faut), **ptdr** (pété de rire), **rdv** (rendez-vous), **ds** (dans) et **koi 29** (quoi de nouveau).

Certains ont aussi mentionné les SmileysTM, comme : :) :-) :P xD)) ce dernier SmileyTM exprime la même émotion - le bonheur, que cet émoticon : :-)), sauf qu'il est abrégé pour gagner de caractères.

Les anglicismes ont été cités aussi, dont surtout les suivants : **lol** (laughing out loud=mort de rire), **omg** (oh my god= oh mon dieu), **wtf** (what the fuck= c'est quoi ce bordel), **cool** (bien), **ok** (d'accord), **thx** (thank you= merci), **uc** (you see= tu vois), **asap** (as soon as possible= aussi vite que possible), **gg** (good game, dans le sens de « bien joué », utilisé non seulement pour un succès sportif).

Je voudrais aussi souligner les expressions qui étaient utilisées pour dire « oui », les répondants ont écrit : « ouais » ce qui vient de la langue parlée, « vii » et « yop ».

J'ai remarqué que plusieurs expressions ont été abrégées de façons différents, par exemple un même mot est dans un cas raccourci par la troncation et dans l'autre, on garde ses consonnes (comme : message - mess/msg). Mais il y a des cas où l'abréviation est créée au hasard. Pour dire un mot, il y a plusieurs abréviations :

A toute à l'heure	a tte, taleur, tlr, ad'taleur, à tal'
Aujourd'hui	auj, auj'8, ajd, ojourd'8
Avec	ac, avc, av
Bisous	bis, biz, bsx, byzz, bibi
Demain	2m1, dem1, 2main
Quand	qd, kan
Longtemps	lgtps, lgt, lgtp, lgts
Message	mess, msg
Parce que	prcq, pck, parske, pcq, pq
Pourquoi	pk, pkoi, pq , prq
Toujours	tjrs, tjs, tjr, tj

Il faut noter que pour exprimer « pourquoi » et « parce que » la même abréviation « pq » est parfois utilisée, ce qui pourrait causer les malentendus dans l'usage.

Dans les réponses, il y avait aussi des expressions que je ne connaissais pas, j'ai donc cherché leur sens sur l'internet à l'aide du Traducteur SMS vers le français ⁷¹. C'étaient les expressions suivantes : **cz** pour « chez », **dtc** pour « dans ton cul », **bq** pour « banque », **atta** pour « attends », **tkp** pour « t'inquiète pas », **cb** pour « combien » et **tmtc** pour dire « toi même tu sais ».

Je trouve intéressant de mentionner que quand les personnes demandées ont écrit leurs réponses, beaucoup d'entre eux ont écrit même la version entière, non abrégée, de l'expression. Mais « lol », une des expressions la plus fréquente, n'a été définie que deux fois et en aucun cas, la définition n'était pas exacte. La version complète de « lol » est « laughing out loud », mais dans les réponses, cette expression a été définie comme « lot of laugh » et « rire », donc il est évident que les utilisateurs savent ce que ce sigle signifie en général, mais personne n'a pas « déchiffré » sa version correcte.

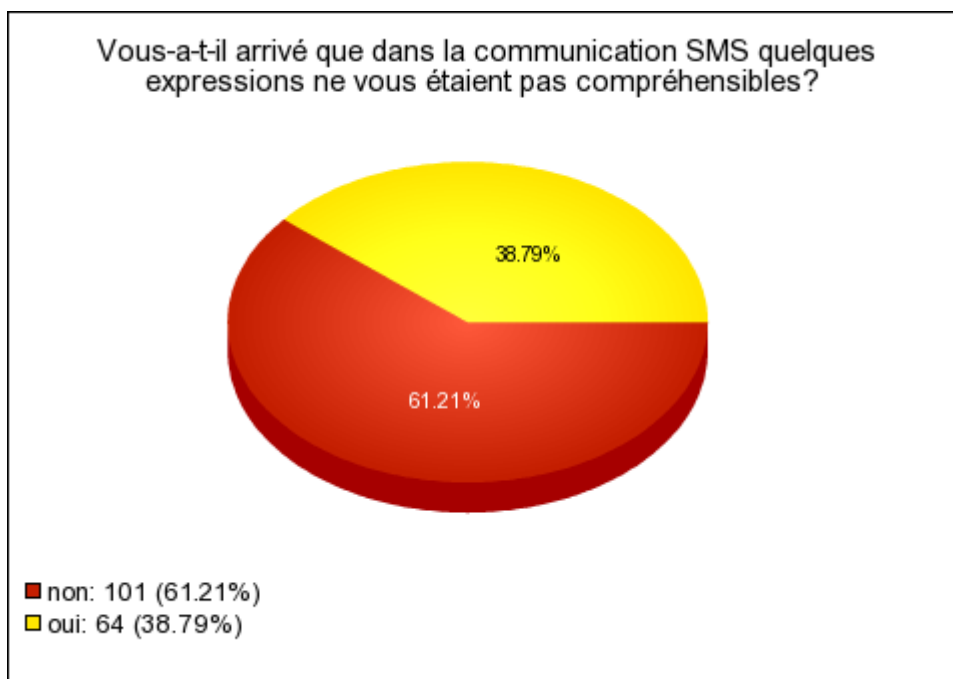
A partir des résultats qui sont ressortis de cette question, on peut constater que chacun utilise de différents moyens pour raccourcir les mots et quelques mots sont même abrégé au hasard, sans règles concrètes.

Troisième question était : **Vous-a - t - il arrivé que dans la communication SMS quelques expressions ne vous étaient pas compréhensibles ?**

Les répondants devaient choisir une des deux réponses possibles : *oui* ou *non*. D'après le diagramme ci-dessous, il est évident que la plupart

⁷¹ Traducteur SMS vers Français. [en ligne]. [consulté le 10 avril 2012]. Disponible sur : <http://www.traducteur-sms.com/>

des répondants comprennent les expressions du langage SMS, parce que c'est exactement 101 personnes, ce qui est égal à 61 pourcents, qui ont répondu *non*. Le reste, 64 personnes ont répondu *oui*.



La quatrième question complète la question précédente : **Si votre réponse à la question précédente est affirmative, écrivez les expressions incompréhensibles :**

Dans plusieurs réponses, les personnes ont écrit que les expressions étaient tellement incompréhensibles, qu'ils ne les ont pas retenues. Quelques uns ont mentionné les expressions incompréhensibles et j'ai essayé de trouver le sens des expressions, parfois à l'aide du Traducteur SMS vers le français ⁷² :

⁷² Traducteur SMS vers Français. [en ligne]. [consulté le 10 avril 2012]. Disponible sur : <http://www.traducteur-sms.com/>

Ta le £?	Tu as le sou/ de l'argent ?
bz	bisous
tmtc	toi même, tu sais (écrit plusieurs fois)
cm	comme
mm	même
ct	c'était
dfrC	de français
dem1	demain
ri1	rien
mat1	matin
jtm	je t'aime
é	et
koa	quoi
ac	avec
tt ou ?	Tu étais où ?
kikoo	coucou
lol, mdr	mort de rire
ptdr	pété de rire
koman sa va ?	Comment ça va ?
T trau bO	Tu est trop beau.
fdbr	fais de beaux rêves

lmao	de l'anglais « laugh my ass off » qui signifie « J'en ris à m'en retrouver cul par-dessus tête »
S8	(je) suis
kc	casser
omg, omfg	de l'anglais « oh my (fucking) god » signifie « oh mon dieu »
pb	problème
QDTB	Que dieu te bénisse
R29	Rien de neuf
thx	de l'anglais « thank you » pour dire « merci »
rotfl	de l'anglais « rolling on the floor » qui signifie « Je me roule par terre de rire »
wtf	de l'anglais « what the fuck » pour « c'est quoi ce bordel »
jspr	j'espère

Je trouve intéressant de noter qu'il y a des abréviations que certains mentionnent comme les plus utilisées et au contraire, d'autres les considèrent comme les expressions incompréhensibles, par exemple « lol » et « mdr ».

Quelques uns ont aussi écrit les phrases entières en langage SMS qui sont suivies de leurs traductions en français :

« Escus mw, ba jte lfètrè une 2eme fw alr, cete fw si jreti1drè la bne date..// Excuse moi, je te le fêterais une 2e fois alors, et cette fois ci je retiendrais la bonne date.. »

« Mé espece de noobzor, t ki pr me parlé kom sa toi ?! t modo é tu te la jou ! ta de la chance ke jsoi pa en face d toi.. // Mais espèce de noobzor, tu es qui pour me parler comme ça toi ?! Tu es modérateur et tu te la joues ! Tu as de la chance que je ne sois pas en face de toi.. »

Quelques uns disent qu'« il n'y a pas vraiment des SMS incompréhensibles, juste des tournures de phrases à se lire à haute voix pour comprendre ce que ça veut dire. »

La question suivante est le numéro cinq : **Comment avez - vous cherché le sens de ces expressions ?**

Les répondants pouvaient soit choisir une des réponses données, soit écrire leur propre réponse. Les réponses données étaient : *J'ai demandé mon ami/e ; Je n'ai pas cherché le sens ; Je l'ai trouvé sur internet.* La plupart, 46 personnes, ont répondu par la première possibilité. Presque le même nombre de personnes, exactement 45, ont choisi la deuxième réponse. La troisième réponse n'a reçu que 15 « voix ». Les autres réponses qui ont été écrites par les répondants et dont chacune a été répondue par une personne exactement, ce sont les suivantes : « *Par déduction ; J'ai réfléchi ; J'ai fini par deviner, en relisant l'ensemble du message et en revoquant plusieurs fois le passage difficile à comprendre ; Je l'ai prononcé à haut voix.* »

En ce qui concerne la question des expressions incompréhensibles, je pense qu'il est utile de souligner l'existence de plusieurs sites internet, dont le but est d'aider tous les personnes à trouver le sens de ces expressions. Ces sites sont destinés soit pour les utilisateurs réguliers du langage SMS qui reçoivent un message qui contient une expression incompréhensible. Soit pour ceux qui n'utilisent pas le langage SMS et veulent le comprendre, pour pouvoir parler par exemple avec leurs enfants ou petits - enfants qui veulent être à la mode et utilisent ce langage couramment. Mais d'après les réponses à ce question, il est possible que les gens ne connaissent pas ces sites, vue que seulement 15 personnes sur 165 ont cherché le sens sur internet.

Les adresses électroniques de ces sites sont par exemple les suivantes :
<http://www.traducteur-sms.com/>, <http://www.traducteursms.com/>,
<http://www.1fo.co/traducteur-sms-francais.php>, etc.

Le but de la sixième question était de trouver à quel point sont les français capables de déchiffrer le message écrite en langage SMS. La question était la suivante : **Comment comprenez-vous les expressions suivantes ? Déchiffrez - les : « Slt, cv ? R29 ? JSpR ktu va bi1. G1 pb eskon peut se voir ? A+, Biz. »**

Le message récrit en français : « Salut, ça va ? Rien de neuf ? J'espère que tu vas bien. J'ai un problème, est-ce qu'on peut se voir ? A plus tard, bisous. »

En général, le message a été compris, mais il y avait une expression qui a posé le plus de problème, c'était : « R29 » qui a été parfois omise ou comprise comme « Quoi de neuf ? ». Un répondant l'a même compris comme « rendez-vous le 29 ».

Ensuite, l'expression « A + » a été plusieurs fois réécrite comme « A plus » ce qui correspond plutôt à la langue parlée. Et la troncation « Biz » a été remplacée par les mots : « Bise, Bises, Bisou, Bisous, Bisoux », dont le mot « Bisous » était le plus fréquent. Dans une réponse, même l'expression « slt » a été réécrite comme « bonjour ».

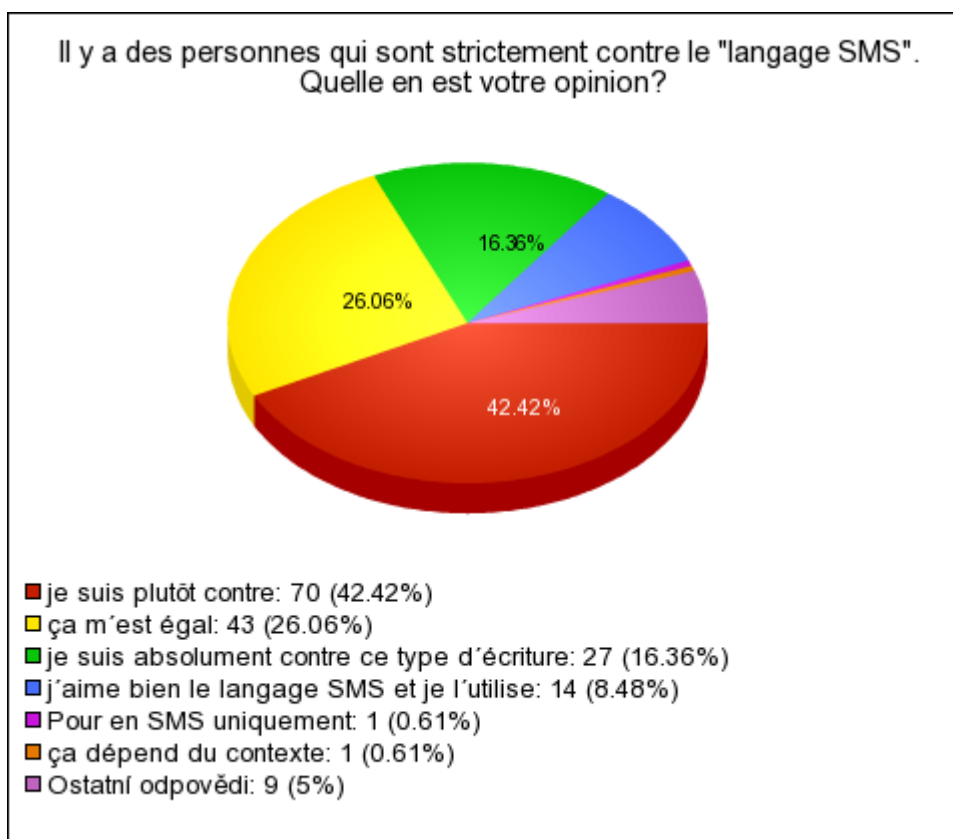
Je voudrais encore mentionner les fautes grammaticales, que certains répondants ont fait. Les fautes étaient surtout dans la troisième phrase et c'était les suivantes : « j'espères » ou il y a « s » en plus qui marque la deuxième personne du singulier et au contraire « tu va » ou il manque un « s » pour marquer la deuxième personnes de singulier.

La septième question était : **Il y a des personnes qui sont strictement contre le « langage SMS ». Quelle en est votre opinion ?**

Les répondants pouvaient choisir soit une réponse proposée, soit écrire leur propre réponse. Les réponses données étaient les suivantes:

Je suis absolument contre ce type d'écriture ; Je suis plutôt contre ; Ça m'est égal ; J'aime bien le langage SMS et je l'utilise.

Dans le diagramme ci-dessous, on peut voir que la plupart de personnes, exactement 70, sont plutôt contre ce type d'écriture. Ensuite, 43 personnes ont répondu par la troisième possibilité « ça m'est égal » et 27 personnes ont choisi la réponse : « Je suis absolument contre ce type d'écriture ». Seulement 14 répondants aiment le langage SMS et l'utilisent.



Les propres réponses écrites par les interrogés, dont chacune était répondu par une seule personne sont les suivantes : « *Pour en SMS uniquement ; Ça dépend du contexte ; Je suis pour un usage modéré du langage SMS ; Ça m'est égal, du moment qu'on maîtrise l'écriture correcte, que l'on a conscience de ce que l'on écrit ; Je ne m'y oppose*

pas complètement, mais il faut se contenter de l'utiliser pour un SMS, non pour d'autres formes de communications plus formelles, académiques, administratives. Et il est dommage que souvent, le langage SMS contamine les autres discours ; On n'écrit pas un SMS comme on écrit une lettre d'amour ou comme on écrit à son patron, ou comme on écrit un mémoire à l'université. Chaque domaine a ses us et coutumes propres ; Il ne faut pas en abusé ; Je n'ai rien contre s'il n'empêche pas l'apprentissage correct de l'orthographe ; Je trouve sa utile, mais l'utilise à faible dose ; Je ne suis pas contre tant qu'on sait toujours écrire correctement ; J'aime bien, mais il ne faut pas en abuser comme dans l'exemple ci-dessus. »

La huitième question était : **Pensez - vous que ce changement d'écriture pourrait négativement influencé la langue française ?**

Les interrogés devaient choisir une des deux réponses proposées : *Oui* ou *Non*. Les résultats qui proviennent de ce question montrent un peur considérable de l'influence négative, car la majorité de personnes ont répondu *Oui*. C'était exactement 138 personnes, ce qui est égal à 83 pourcents.

La neuvième question complète la précédente : **Pourquoi et comment ?**

Cette question était la dernière qui concernait le langage SMS et n'était pas obligatoire, pourtant, la plupart des interrogés voulaient exprimer son opinion. Les répondents pouvaient écrire leur avis par rapport à l'influence du langage SMS vers le français. Les réponses étaient nombreuses, donc je vais essayer de faire une analyse des avis les plus importants et je ne vais citer que les plus intéressants.

Presque chacun pense que le langage SMS pourrait causer une baisse considérable du niveau de l'orthographe et de la syntaxe. Les personnes ne font plus de différences entre le « SMS » et le « réel », donc l'utilisation du langage SMS devient automatique. Les (jeunes)

gens ne sont pas capables de distinguer où l'usage de ce langage est encore convenable et où non. Comme exemple, on peut prendre les souvent utilisés « lol » et « mdr » qui sont dit même oralement les derniers jours, ce qui n'est pas du tout convenable, d'après certains. Cette écriture pourrait être « dangereuse » pour les enfants et les jeunes, pour qui les règles orthographiques ne sont pas encore bien fixées, donc ils ne seront pas toujours capables de faire la différence entre le français « correct » et le langage SMS . Cela les incite aussi à mal écrire et ils perdent le réflexe de se corriger quand ils écrivent. J'ai reçu les avis de plusieurs professeurs qui prouvent que leurs élèves qui pratiquent souvent le langage SMS oublient d'écrire correctement dans leurs copies des examens. D'après un autre avis, « la qualité d'informations est devenue prioritaire à la qualité de l'information ».

De l'autre côté, certains pensent que ce langage n'influence pas négativement le français mais plutôt ceux qui le parlent et l'écrivent. D'autres sont dérangé par ce langage, parce qu'ils sont obligés de déchiffrer les messages ce qui leur prend du temps.

Certains ont mentionné quelques exemples de fautes :

Certains utilisateurs ne sont plus capables de faire la différence dans l'usage des verbes « avoir » et « être » et commettent des fautes comme dans la phrase suivante: « J'est 50 euros. », sans se rendre compte que ce n'est pas correct.

Parfois, ils même remplacent des lettres dans les mots qui ne permettent pas de faire « des raccourcis », comme : « komment » au lieu de « comment » ou « alort » pour « alors ». Ce qui n'économise pas de signes donc l'usage est inutile.

Ensuite, les jeunes ne comprennent plus la différence entre deux mots et plus particulièrement entre les homophones comme : vert-vers-verre-ver.

Voici quelques opinions qui me paraissent être intéressantes :

« Avant j'utilisais plus ce langage et après un moment je ne connaissais plus la véritable orthographe des mots, faisant beaucoup de fautes. C'est pourquoi je l'ai plutôt abandonné. »

« Il joue, crée de nouvelles formes et peut constituer une richesse. Mais pratiqué massivement par un public jeune qui ne maîtrisent pas les bases du français correct et qui rejette à présent ce français correct par paresse, il ne constitue plus une richesse mais une ruine de la langue. »

« Je pense que, depuis toujours, le langage évolue et sert avant tout à la communication. L'écriture sms est une forme de jeu, comme peuvent l'être certaines formes poétiques. Le tout est de l'employer dans son contexte. »

« La langue française a toujours évolué depuis qu'elle existe. Le langage sms est une évolution. Toutefois, il faut faire attention à maîtriser par ailleurs le langage conventionnel car la plupart des gens sont fermés d'esprit et se bornent à la forme alors que seul le fond est important. »

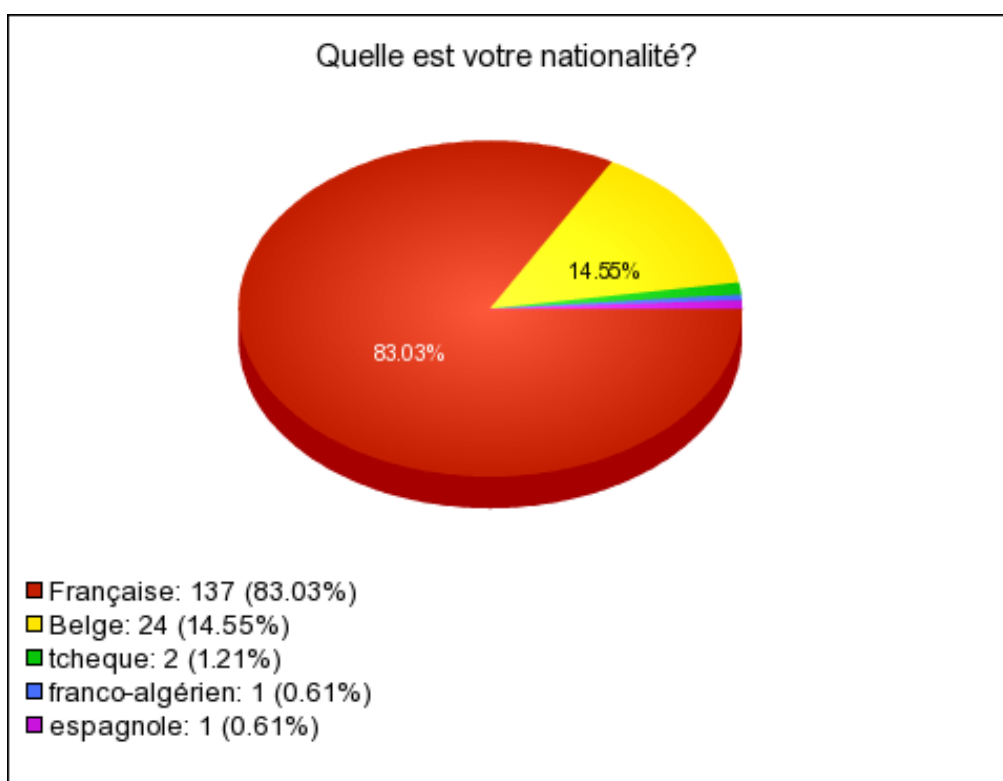
« La langue française est une langue très riche. Personnellement, j'aime beaucoup l'employer dans ses subtilités. De part mon métier (délégué commercial) je dois avoir une syntaxe impeccable. Il est donc logique que je cherche à éviter toutes intrusions "smsique". »

« On n'a jamais autant écrit qu'aujourd'hui en Occident : les moyens et les occasions de communiquer facilement par écrit se multiplient (sms, réseaux sociaux, blogs) et les taux d'alphabétisation de la population sont très élevés. Je m'oppose à ceux qui regrettent par principe le passé (lequel, d'ailleurs) et pense qu'on n'abîme pas la langue en l'utilisant puisque c'est un objet vivant par excellence. »

« Une langue vivante est faite pour évoluer alors on peut être puritain, mais personne n'a encore jamais arrêté le progrès ! Alors pourquoi s'y opposer ! »

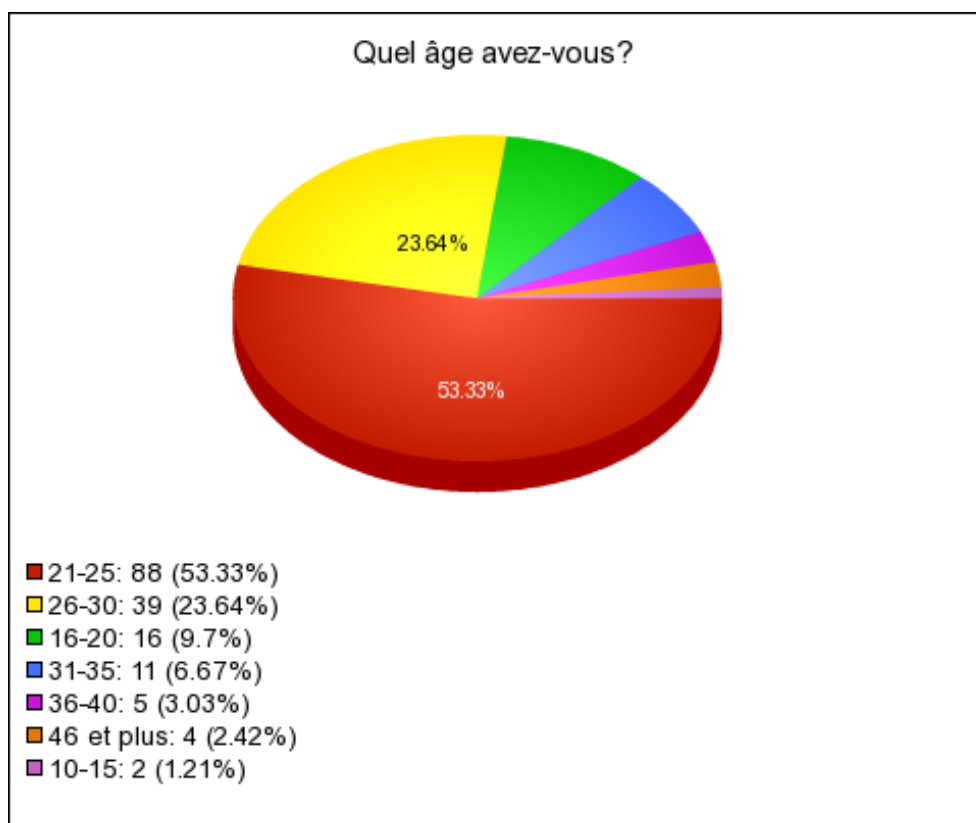
La dixième question était : **Quelle est votre nationalité ?**

D'après le diagramme ci-dessous, il est évident que la plupart de répondants, 137 personnes, sont d'origine française. Mais il y a aussi 24 belges, 2 tchèques, 1 espagnole et 1 franco-algérien.



La question numéro dix était : **Quel âge avez - vous ?**

Comme on peut le voir sur le diagramme dessous, plus que trois quarts des interrogés sont âgés entre 16 et 30 ans. Et plus que la moitié des répondants sont âgés entre 21 et 25 ans.



La dernière question était : **Quel est votre sexe ?**

On peut dire que le nombre des femmes et des hommes qui ont rempli ce questionnaire était presque égal. Il y a 86 femmes, donc 52 pourcents et 78 hommes.

D'après les résultats de ce questionnaire, je dirais que le langage SMS est utilisé en France même qu'en Belgique.

3.2 Questionnaire pour les tchèques francophones

Le deuxième questionnaire a été conçu pour les tchèques francophones. Je l'ai distribué parmi mes collègues avec lesquels j'ai fait mes études soit au lycée bilingue à Písek, soit à l'Université de la Bohême de l'Ouest, donc tous d'entre eux sont les étudiants et parce que je les connais, je leur tutoie dans le questionnaire.

Au total, j'ai recueilli les réponses de 32 personnes. J'ai diffusé ce questionnaire surtout à travers le facebook et aussi par l'email.

Le questionnaire est composé de douze questions qui étaient élaborées pour trouver si les répondants ont eu déjà l'occasion d'être confrontés ou même d'utiliser le langage SMS, s'ils sont capables de déchiffrer les messages et s'ils voulaient apprendre ce langage pendant leurs études.

Le but principal de ce questionnaire était donc de trouver à quel point sont les tchèques francophones capables de comprendre le langage SMS.

La première question était la suivante : **Quelle âge as - tu ?**

L'âge moyen est 21,5. Treize personnes sont âgés de 22 ans, onze personnes sont âgés de 21 ans. Le répondent le plus jeune a 18 ans et le plus vieux a 26 ans.

La question suivante était : **Quel est ton sexe ?**

La plupart des interrogés étaient les femmes, exactement 80 pourcents, ce qui est égal à 25 personnes. Le reste, 7 personnes, étaient les hommes. Je ne sais pas pourquoi, mais c'est plutôt les filles qui apprennent le français.

La troisième question : **Pendant combien de temps apprends - tu le français ?**

Le plus grand nombre, 7 personnes apprennent le français pendant sept ans, ensuite 6 personnes l'apprennent pendant six et neuf ans, 4 personnes l'apprennent huit ans. Donc la plupart des interrogés, 23 personnes, apprennent le français entre six et neuf ans. Il y a quelqu'un qui ne l'apprend que pendant quatre ans et de l'autre côté, une autre personne l'apprend déjà pendant dix-sept ans.

La quatrième question était : **Où est - ce que tu as appris le français ?**

Les répondants pouvaient choisir une des réponses proposées ou écrire leur propre réponse. La plupart de personnes ont choisi la réponse : « Lycée bilingue français » ou « Lycée », quelques uns continuent avec le français à l'Université. Mais il y a certains qui apprennent le français dès l'école primaire. D'autres l'ont appris auprès des cours linguistiques ou séjours à l'étranger.

La question suivante était : **Est - ce que tu as une expérience d'étude ou une autre expérience d'un pays francophone ?**

Plus que trois quarts des répondants ont acquis une expérience dans un pays francophone. Exactement 26 personnes ont répondu à ce question « *Oui* ». Les 6 personnes restantes n'ont pas d'expérience étrangère.

La sixième question complète la précédente : **Laquelle ?**

Beaucoup d'entre les interrogés ont répondu « Erasmus », puis « Programme d'étude d'échange » et « Séjour de travail ». Quelques uns ont passé plusieurs expérience à l'étranger.

La septième question : **Réécrit dans le français littéraire le message suivant : « Slt, cmt cv ? Tu fais qqch cet aprem ? J'ai pas**

bcp de tps, mais je vx aller o ciné ac toi, psk ya un bon film. Rep vite stp. A tt, biz. »

La forme non abrégée est la suivante : Salut, comment ca va? Tu fais quelque chose cet après-midi? Je n'ai pas beaucoup de temps, mais je veux aller au cinéma avec toi, parce qu'il y a un bon film. Réponds vite s'il tu plaît, à toute à l'heure, bisous.

Je dirais qu'en général, le message a été compris. L'expression problématique était « a tt » qui a été dans certains cas omise ou déchiffrée comme « à bientôt, à tant tôt, à très tôt, » ce qui n'est pas exact.

La huitième question était : **Dechiffre le message suivant : « CC, R29 ? JSpR ktu va bi1. G1 pb, eskon pt se voir 2m1 ? Mer6, a +. »**

Le message déchiffré : Coucou, rien de neuf? J'espère que tu vas bien. J'ai un problème, est-ce qu'on peut se voir demain ? Merci, à plutard.

Il n'y a que 10 personnes qui ont compris le message en général, il y avait quelques fautes dans leurs messages déchiffrés, mais le sens a été compris. Les expressions les plus difficiles à comprendre étaient « CC », « G1 pb » et « R29 » qui a été parfois remplacé par « quoi de neuf » et aussi par « rendez-vous ».

La neuvième question : **Dechiffre : « MDR, T tjr chez twa ? G tat1 chez mwa.. Fo kon parl, G kroisé 1 bel meuf e on aV 1 RDV :) »**

Le message déchiffré : Mort de rire, tu es toujours chez toi ? Je t'attends chez moi.. Il faut qu'on parle, j'ai croisé une belle femme et on avait un rendez-vous :)

Evidemment, ce message était le plus difficile, ce qui était le but. Seulement 6 personnes ont bien déchiffré le sens de ce message avec les petites fautes d'ortographe. Mais pour le reste, c'était difficile, donc je

ne vais pas mentionner les expressions les plus difficiles, mais plutôt celles, qui ont été bien réécrites. C'était la première et deuxième phrase : « Mort de rire, tu es toujours chez toi ? Je t'attends chez moi. »,

Je voudrais noter aussi que plusieurs répondents ont compris l'expression « MDR » comme « merde » et pas comme « mort de rire ».

La question suivante était : **Est - ce que tu as vu le langage SMS déjà avant ?**

La plupart des interrogés ont déjà vu ce langage, c'est exactement 23 personnes.

La question numéro onze était : **Penses - tu qu'il serait utile si les enseignant concentreraient aussi sur le langage familier et non littéraire ?**

Beaucoup d'entre les répondents, exactement 87 pourcents, ce qui est égal à 28 personnes, pensent que l'apprentissage du langage familier et non littéraire serait utile.

La dernière question était : **Pourquoi et comment cela pourrait être utile pour les étudiants ?**

Si je résume les informations contenues dans les réponses, en général, les répondents pensent que les connaissances de la langue familière et non littéraire pourraient être utiles. Surtout parce que les personnes seraient mieux préparer pour comprendre la langue courante de la vie réelle et pourraient mieux s'intégrer dans la société française. Quelques uns le comparaient avec la langue tchèque ou on n'utilise non plus seulement la langue littéraire. Mais certains ont mentionné que premièrement, il est important de bien connaître et pratiquer la langue littéraire et puis d'apprendre sa forme familière.

4 PETIT DICTIONNAIRE DES EXPRESSIONS SMS

Ce dictionnaire est élaboré à partir des SMS et des messages sur l'internet que j'ai recueillis pendant mon séjour en France, avec l'aide de mes amies qui ont aussi passé un stage Erasmus à Perpignan et m'ont aidé à les recueillir. J'ai aussi utilisé les questionnaires pour faire le dictionnaire plus complexe. Je regroupe les expressions selon la façon de création.

Abréviations

la première et dernière lettre sont maintenues :

ac	avec
cz	chez
dc	donc
ds	dans
ms	mais
ns	nous
pr	pour
qd	quand
sf	sauf
ss	sans
tt	tout
ts	tous
vs	vous

les consonnes du mot sont gardées :

dsl	désolé
lgtps	longtemps
msg	message
slt	salut
tps	temps
vrmt	vraiment

Sigles

asv	âge, sexe, ville
bu	bibliothèque universitaire
cad	c'est à dire
fdbr	fais de beaux rêves
qdtb	que dieu te bénisse
mdr	mort de rire
raf	rien à faire
stp, svp	s'il te plaît, s'il vous plaît
tmtc	toi même, tu sais

Troncation

par la droite (apocope) :

anniv	anniversaire
bac	baccalauréat
biz	bisous
ciné	cinéma
dac	d'accord
fac	faculté
mess	message
num	numéro
prof	professeur
resto	restaurant
tel	téléphone

par la gauche (aphérèse) :

net	internet
zique/zik	musique

Les écrasement des mots

à dsuite	à tout de suite
comsa	comme ça
en tou K	En tout cas

jsui/ chui	je suis
ti va qd ?	Tu y vas quand ?
keske ta fe ?	Qu'est-ce que tu as fais ?
keskia ?	Qu'est-ce qu'il y a ?
ta aimé ?	Tu as aimé ?
t où ?	Tu es où ?
ya moyen kon se voi ?	Il y a moyen qu'on se voit ?
TT	Tu étais

Phonétique

C	c'est, ces, ses
G	j'ai
jSpR	j'espère
l'S tomB	laisse tomber

Expressions d'origine anglaise

asap (as soon as possible)	aussi vite que possible
cool	bien
cu (see you)	à bientôt
gg (good game)	bien joué
lol (laughing out loud)	mort de rire

now	maintenant
ok	d'accord
omg (oh my god)	oh mon dieu
smile	sourire
thx (thank you)	merci
top	quelque chose « le mieux »
u2 (you too)	toi aussi
wtf (what the fuck)	c'est quoi ce bordel

Rébus typographiques

à 12C4	à un de ces quatres
bi1	bien
2m1	demain
qq1	quelqu'un
Q29	quoi de neuf
mat1	matin
R29	rien de neuf
ri1	rien

Verlan**cimer**

merci

flic

policier

keuf

fête

keum

mec

laisse béton

laisse tomber

meuf

femme, fille

ouf

fou

vénère

énervé

ziva

vas-y

5 CONCLUSION

En rédigeant ce travail, j'ai traité la problématique du langage SMS en français, ce qui est un trend modern dans la communication. Le but principale de ce mémoire était de présenter le langage SMS et de relever à quel point celui-ci est utilisé par les jeunes francophones.

Après l'introduction où j'ai présenté le but de ce travail, les raisons du choix du sujet et de la structure du mémoire, je me suis concentrée sur la partie théorique, où j'ai défini le langage SMS et son histoire. Ensuite, j'ai cité les méthodes générales d'abrégé les mots en français, les méthodes spécifiques d'abrégé les mots en langage SMS et où j'ai présenté aussi d'autres expressions qui sont utilisées dans ce langage. J'ai essayé de souligner tous les principes d'abréviation utilisés auprès du langage SMS, mais il est difficile de les citer tous, parce que ce langage est dépendant de l'imagination des internautes et est donc très variable.

La partie théorique a été suivie par la partie pratique, dans laquelle j'ai analysé les réponses obtenues dans les deux questionnaires, dont le premier, conçu pour les natif francophones, étant rempli par 165 personnes. L'autre a été conçu pour les tchèques francophones et il a été rempli par 32 personnes. La plupart de répondents étaient des étudiants et d'après leurs réponses, on peut constater que la plupart parmi eux utilisent ou au moins comprennent le langage SMS. Même certains étudiants tchèques francophones, surtout ceux qui ont une expérience en étranger, connaissent et comprennent ce langage. Le but de ces questionnaires était de relever quelle est l'opinion des répondents sur le langage SMS et son influence sur la langue française. Les réponses sont diverses, mais la plupart d'entre eux pensent que ce langage pourrait influencer le français et ses utilisateurs de manière négative, parce que les utilisateurs, dont surtout les jeunes, oublient d'écrire correctement.

La troisième partie contient le petit dictionnaire des expressions utilisées dans le langage SMS. Pendant mon séjour d'études en France, j'ai recueilli les messages SMS et les messages sur l'internet, donc les

expressions mentionnées dans ce chapitre ont été élaborées à partir de ces messages et aussi à partir des informations obtenues grâce aux questionnaires. Dans ce petit dictionnaire, les expressions sont regroupées selon la façon de création.

Pour conclure, je dirais que le langage SMS est très populaire d'un côté et très critiqué de l'autre. A chacun de trouver son opinion. Mais personnellement, je ne suis pas contre et je ne dirais pas que cela pourrait influencer la langue française à tel point que sa qualité linguistique serait « en danger ». Parce que ceux, qui parlent correctement le français, ils sont capables de différencier où il est convenable d'utiliser le langage SMS et où la langue littéraire est exigée. Au contraire, ceux, qui sont faibles en grammaire, ils vont continuer à commettre des fautes d'orthographe, indépendamment du fait qu'il existe un langage SMS.

On peut le comparer avec la langue tchèque, où certaines personnes raccourcissent aussi les mots et omettent les lettres afin d'économiser les caractères en SMS, mais en même temps, ils sont capables d'écrire correctement.

En plus, je pense que le langage SMS peut être même utile pour le développement de l'imagination des jeunes et il pourrait aussi aider à augmenter les capacités langagières des jeunes.

D'après moi, il est plutôt important de définir, auprès des jeunes utilisateurs où est la frontière, pour qu'il sachent où il est encore admissible d'utiliser le langage SMS et où pas.

En tout cas, il s'agit d'une évolution logique de la langue française parce que « *le temps change toute chose : il n'y a aucune raison pour que la langue échappe à cette loi universelle* » (Ferdinand de Saussure).

73

⁷³ DEJOND, Aurelia. *La cyberlangue française*. Tournai : La Renaissance du Livre, 2002. p. 15.

6 BIBLIOGRAPHIE

6.1 Ouvrages consultés

ANIS, Jacques. *Parlez-vous texto ?*. Paris : Le Cherche-midi éditeur, 2001. 111 p. ISBN 2-86274-888-9.

APOTHELOS, Denis. *La construction du lexique français*. Paris : Ophrys, 2002. Coll. "L'Essentiel français". 163 p. ISBN 2-7080-1008-5.

Collectif Larousse. *Dictionnaire maxipoche des règles du français*. Larousse, 2008. 716 p. ISBN 987-2-03-584152-0.

DEJOND, Aurelia. *La cyberl@ngue française*. Tournai : La Renaissance du Livre, 2002. 135 p. ISBN 2-8046-0604-X.

Kolektiv autorů. *Pas de blème*. Brno: Lingea s.r.o., 2009. 140 s. ISBN 978-80-87062-70-8.

MERLE, Pierre. *Le prêt à parler*. France : Plon, 1999. 191 p. ISBN 2-259-18757-9.

MORTUREUX, Marie-Françoise. *La lexicologie entre langue et discours*. 2^e éd. Paris: Armand Colin Éditeur, 2008. 212 p. ISBN 978-2-200-35139-7.

NIKLAS-SALMINEN, Aïno. *La lexicologie*. Paris: Armand Colin/Masson Éditeur, 1997. 188 p. ISBN 2-200-01503-8.

POLGUERE, Alain. *Lexicologie et sémantique lexicale : notions fondamentales*, 2^e éd. Montréal, PU Montréal, 2008. 303 p. ISBN 978-2-7606-2015-5.

POUSSEVY, Eric. *Parlez-vous le SMS ?*. Paris : Express Roularta Éditions, 2010. 104 p. ISBN 978-2-84343-703-8.

VOIROL, Michel. *Anglicismes et Anglomanie*. En français dans le texte. 2^e éd. Paris : CFPJ, 1993. 96 p. ISBN 2-85900-032-0.

6.2 Adresses consultées sur l'internet

Abréviations, acronymes, sigles et symboles. Améliorer son français. [en ligne]. [consulté le 10 mars 2012]. Disponible sur: <http://ameliorersonfrancais.com/grammaire/abreviation/abreviations-acronymes-sigles-symboles/>

Anglicismes : n'empruntons que le strict nécessaire. Centre de communication écrite, Université de Montréal [en ligne]. [consulté le 31 mars 2012]. Disponible sur: <http://www.cce.umontreal.ca/auto/anglicismes.htm>

Ballivy V. *La cyberlangue des jeunes inquiète.* La Presse [en ligne]. [consulté le 11 mars 2012]. Disponible sur: <http://technaute.cyberpresse.ca/nouvelles/internet/200802/11/01-8419-la-cyberlangue-des-jeunes-inquiete.php>

Claude Zidi. La Wikipédia- l'encyclopédie libre. [en ligne]. [consulté le 26 mars 2012]. Disponible sur: http://fr.wikipedia.org/wiki/Claude_Zidi

La définition du comité. Comité de lutte contre le langage SMS et les fautes volontaires sur Internet [en ligne]. [consulté le 10 mars 2012]. Disponible sur: <http://sms.informatiquefrance.com/definition.htm>

Langage SMS. La Wikipedia, l'encyclopédie libre [en ligne]. [consulté le 1^{er} mars 2012]. Disponible sur : http://fr.wikipedia.org/wiki/Langage_SMS

Leclair A. *Quand le langage SMS envahit les copies du bac.* Le Figaro-France [en ligne]. [consulté le 10 mars 2012]. Disponible sur: <http://www.lefigaro.fr/actualite-france/2008/05/17/01016-20080517ARTFIG00653-quand-le-langage-sms-envahit-les-copies-du-bac.php>

Les abréviations- Procédés d'abréviation. Les abréviations [en ligne]. [consulté le 10 mars 2012]. Disponible sur: <http://www.les-abreviations.com/procedes.html>

Les 12 livres des Fables de La Fontaine. La Fontaine [en ligne]. [consulté le 12 mars 2012]. Disponible sur: <http://www.lafontaine.net/lesFables/listeFables.php?tri=alpha>

Le Sommaire. Comité de lutte contre le langage SMS et les fautes volontaires sur Internet [en ligne]. [consulté le 9 mars 2012]. Disponible sur: <http://sms.informatiquefrance.com/index.htm>

Les symboles- Généralités. Les abréviations [en ligne]. [consulté le 16 mars 2012]. Disponible sur: <http://www.les-abreviations.com/symboles.html>

Les symboles- Règles d'écriture des symboles. Les abréviations [en ligne]. [consulté le 17 mars 2012]. Disponible sur: <http://www.les-abreviations.com/regles-symboles.html>

Livres en langages SMS/PMS. SOS Téléphone mobile [en ligne]. [consulté le 9 mars 2012]. Disponible sur: <http://sostelephonemobile.com/livresmspmsfrance.htm>

Sigles & Acronymes- Définitions et règles. Les abréviations [en ligne]. [consulté le 16 mars 2012]. Disponible sur: <http://www.les-abreviations.com/definitions.html>

Tatossian A. *Typologie des procédés scripturaux des salons de clavardage en français chez les adolescents et les adultes.* La linguistique française [en ligne]. [consulté le 2012]. Disponible sur: http://www.linguistiquefrancaise.org/index.php?option=com_article&access=doi&doi=10.1051/cmlf08012&Itemid=129

Traducteur SMS vers Français. [en ligne]. [consulté le 10 avril 2012]. Disponible sur : <http://www.traducteur-sms.com/>

Verlan. La Wikipédia- l'encyclopédie libre. [en ligne]. [consulté le 26 mars 2012]. Disponible sur: <http://fr.wikipedia.org/wiki/Verlan>

7 RESUMÉ EN FRANÇAIS

Le présent mémoire porte sur « Le langage SMS en français », ce qui est un trend modern dans la communication. Le but de ce travail est de faire une présentation de ce langage et de trouver à quel point il est utilisé chez les jeunes francophones.

Le travail est divisé en trois chapitres principaux qui sont précédés par l'introduction et suivis par la conclusion. La première partie décrit le langage SMS de point de vue théorique, elle présente le langage SMS, son histoire et aussi les opinions positives et négatives sur ce langage. Ensuite, l'auteur traite des différentes méthodes d'abrégé les mots en français, des méthodes spécifiques d'abrégé les mots en langage SMS et d'autres expressions utilisées dans le langage SMS.

Le deuxième chapitre se concentre sur le langage SMS de point de vue pratique. Pour la rédaction de ce chapitre, on s'appuie sur les résultats obtenus à partir des deux questionnaires, élaborés par l'auteur. Le premier questionnaire a été conçu pour les français et belges natifs, il a été rempli par 165 personnes, dont la plupart sont les étudiants. Le deuxième questionnaire, destiné pour les tchèques francophones, a été rempli par 32 personnes.

Le dernier chapitre contient le petit dictionnaire de différents expressions et raccourcis souvent utilisés dans le langage SMS. Le petit dictionnaire regroupe les expressions selon la façon de création. Pour élaborer ce petit dictionnaire, l'auteur a utilisé les messages SMS, enregistrés lors de son séjour d'études en France, ainsi que les informations obtenus à partir des questionnaires. Le travail est complété par les annexes, qui contiennent les images concernant le langage SMS et aussi les deux questionnaires.

Pour conclure, il faut souligner que le langage SMS est utilisé ou compris par la plupart des jeunes français et même par certains tchèques francophones.

8 RESUMÉ EN TCHÈQUE

Tato bakalářská práce pojednává o tématu „SMS ve francouzském jazyce“, což je moderní trend v komunikaci. Cílem práce je popsat jazyk SMS a zjistit, do jaké míry je užíván mezi frankofonní mládeží.

Práce je rozdělena do třech hlavních kapitol, kterým předchází úvod. Získané poznatky jsou na konci shrnuty v závěru. První kapitola je zaměřená teoreticky a popisuje jazyk SMS, jeho historický vývoj a také pozitivní a negativní názory na tento jazyk. Dále se autorka zabývá obecným zkracováním slov ve francouzštině, specifickými zkratkami používanými v SMS a dalšími výrazy, používanými v SMS jazyce.

Druhá kapitola zkoumá jazyk SMS z praktického hlediska. Podkladem pro tuto kapitolu byly dva dotazníky zpracované autorkou. První dotazník byl určen francouzským a belgickým rodilým mluvčím, vyplnilo ho 165 osob, z nichž většina jsou studenti. Druhý dotazník byl určen pro frankofonní Čechy, ten byl vyplněn 32 osobami.

Poslední kapitola obsahuje slovníček výrazů a zkratk, často používaných v jazyce SMS. Slovníček je rozdělen podle způsobů tvoření. Pro vytvoření slovníčku autorka používala SMS zprávy, které si zaznamenávala během svého studijního pobytu ve Francii a také informace získané z dotazníků. Práce je doplněna o přílohy, které obsahují obrázky týkající se jazyka SMS a také oba dotazníky.

Na závěr je třeba zdůraznit, že většina francouzských studentů jazyk SMS používá, nebo mu alespoň rozumí, stejně tak, jako i někteří čeští frankofonní studenti.

9 ANNEXES

Annexe n°1 : **Le résumé de « L », oeuvre de Phil Marso**

Source : <http://sostelephonemobile.com/livresmspmsfrance.htm>, consulté le 9 mars 2012

Résumé de L : L agace ! L amuse ! L prend la tête ! L épuise ! L rend folle ! L s'exhibe ! L fouette ! L jalouse ! L ! C'est l'écriture SMS qui déshabille, dénude la pudique langue française sous ses jupons moribonds. Supporterait-elle l'affront de ses amants d'antan : Hugo, Baudelaire, Rimbaud, Apollinaire, Verlaine, Cros, Poe, Ronsard et beaucoup d'autres, de s'acoquiner le temps d'un rapport textuel à la sulfureuse L ? Nuit et jour, Phil Marso a consigné dans ce livre les ébats phonétiques abrégés, languissants qu'il faut murmurer à haute voix pour y prendre goût. Filature amoureuse auprès d'L, j'M !!!

Annexe n°3 : **Le nom des bonbons Haribo « Fruikipik »**

Source : Cette image a été copiée le 10 avril 2012 du site suivant: <http://www.gmartintin.fr/2008/07/03/fruikipik-attention-ne-vous-faites-pas-avoir/>



Annexe n°3 : **Manifeste contre le langage SMS écrit lui-même en langage SMS**

Source : http://fr.wikipedia.org/wiki/Langage_SMS, consulté le 1^{er} mars 2012

cé 1 Forum
pa 1 portabl
Ici on parl 1 langag ke
lé um1 pev komprendr...
si tu ve 1 repons a ta
kestion essé 2 te fR komprendr



komiT contr le langag SMS
é lé fot volontR

Annexe n°4 : Questionnaire pour les natifs français

Source : Fait par l'auteur, sur le site : <http://www.vyplnto.cz/>

Salut,

je m'appelle Šárka Stejskalová et je suis une étudiante tchèque.

J'écris le mémoire, dont le sujet est "**Le langage SMS en français**" et j'ai besoin de votre aide.

Il serait très gentil si vous pouviez passer quelques minutes en remplissant ce questionnaire.

Merci d'avance pour vos réponses et votre temps! :)

Questions :

1. Pratiquez-vous le langage SMS?

oui, souvent oui, parfois non, mais je le comprends en général non, jamais

2. Quels sont les mots, les expressions et les abréviations que vous utilisez le plus? (Ecrivez 5 exemples)

3. Vous-a-t-il arrivé que dans la communication SMS quelques expressions ne vous étaient pas compréhensibles?

oui non

4. Si votre réponse à la question précédente est affirmative, écrivez les expressions incompréhensibles:

5. Comment avez-vous cherché le sens de ces expressions?

j'ai demandé mon ami/e je l'ai trouvé sur internet je n'ai pas cherché le sens

autre réponse:

6. Comment comprenez-vous les expressions suivantes? Déchiffrez-les: " Slt, cv? R29? JSpR ktu va bi1. G1 pb eskon peut se voir? A+, Biz."

7. Il y a des personnes qui sont strictement contre le "langage SMS". Quelle en est votre opinion?

je suis absolument contre ce type d'écriture je suis plutôt contre ça m'est égal

j'aime bien le langage SMS et je l'utilise autre réponse:

8. Pensez-vous que ce changement d'écriture pourrait négativement influencer la langue française?

oui non

9. Pourquoi et comment?

10. Quelle est votre nationalité?

Française Belge autre réponse:

11. Quel âge avez-vous?

10-15 16-20 21-25 26-30 31-35 36-40 41-45
 46 et plus

12. Quel est votre sexe?

masculin féminin

Merci beaucoup! :)

Annexe n°5 : Questionnaire pour les tchèques francophones

Source : Fait par l'auteur, sur le site : <http://www.vyplnto.cz/>

Ahoj,

píšu bakalářku na téma "**Le langage SMS en français**" a chtěla bych Tě poprosit o vyplnění krátkého anonymního dotazníku. Jde o to rozluštit 3 SMSky psané moderní francouzštinou ;)

Otázky:

1. Kolik je ti let?

2. Jsi..

žena muž

3. Jak dlouho se učíš francouzsky?

4. Kde jsi se naučil/a francouzský jazyk? (Pokud jsi se učil/a jazyk na více školách, vypiš je, prosím, do posledního políčka)

a) Základní škola b) Střední škola c) Gymnázium d) Dvojazyčné francouzské gymnázium e) VOŠ f) VŠ g) V zahraničí h) Jazykový kurz Jiná odpověď:

5. Máš nějakou studijní nebo jinou zahraniční zkušenost? (z Francie, Belgie,..)

ano ne

6. Jakou? (Pokud máš zkušeností víc, vypiš je prosím do poslední možnosti)

a) Erasmus b) výměnný studijní pobyt c) pracovní pobyt Jiná odpověď:

7. Přepiš do spisovné francouzštiny následující SMS: " Slt, cmt cv? Tu fais qqch cet aprem? J'ai pas bcp de tps, mais je vx aller o ciné ac toi, psk ya un bon film. Rep vite stp. A tt, biz. "

8. Přepiš do spisovné francouzštiny: " CC, R29? JSpR ktu va bi1. G1 pb, eskon pt se voir 2m1? Mer6, à +."

9. Přepiš do spisovné francouzštiny: " MDR, T tjr chez twa ? G tat1 chez mwa.. Fo kon parl, G kroisé 1 bel meuf e on aV 1 RDV :) "

10. Setkal/a už jsi se někdy s "langage SMS"?

ano ne

11. Myslíš si, že by bylo vhodné, kdyby se učitelé francouzštiny při výuce zaměřili také na hovorové a nespisovné formy jazyka?

ano ne nevím

12. Proč a jak by to mohlo být pro studenty přínosné?

Díky za Tvůj čas a přeju krásný den :)

Šárka.

PS: Pokud jsi SMSky nebo jejich část nevyluštil/a a zajímá Tě, jak vypadá jejich přepis do "normální" francouzštiny, napiš mi na mail: Sarka_Stejskalova@seznam.cz, ráda Ti je pošlu ;)